

insight

TOAMNĂ 2024 | AUTUMN 2024



70th

A N N I V E R S A R Y





Costin Iordache
CEO TAROM

Dragi pasageri,

În urmă cu 70 de ani, aeronavele TAROM ridicau pentru prima dată aripile spre cer, deschizând un nou capitol în istoria aviației românești. Ce a început ca o ambiție națională de a conecta România cu restul lumii a devenit, de-a lungul decadelor, o poveste de succes, curaj și inovație. Începând cu primele zboruri interne și internaționale și culminând cu legendarele călătorii care au înconjurat

globul, TAROM a unit destinații și a apropiat oameni, devenind nu doar un simbol al cerului, ci și un ambasador al valorilor și spiritului românesc pe toate meridianele globului. Astăzi, privim cu mândrie spre o istorie presărată de premiere, curaj și profesionalism. Brandul TAROM este unul dintre cele mai puternice și respectate din România, iar în spatele acestui nume se află o echipă de oameni dedicați și experimentați, care zi de zi își pun toată pasiunea și expertiza în slujba dumneavoastră, pasagerii noștri. Împreună facem ca fiecare zbor să fie o experiență sigură și plăcută.

În spiritul schimbării

Această aniversare de 70 de ani nu marchează doar un moment important din istoria noastră, ci și un punct de plecare către viitor. Un viitor în care continuăm să ne adaptăm, să inovăm și să păstrăm aceleași valori care ne-au ajutat să construim o tradiție de 70 de ani: respectul față de pasageri, pasiunea pentru aviație și grija pentru siguranță. În prezent, am început un nou capitol, un proces esențial de transformare, care ne va permite să ne adaptăm mai bine la realitățile economice actuale și să ne consolidăm pentru viitor, pentru a asigura sustenabilitatea TAROM în anii ce urmează. În același timp, vom investi în modernizarea flotei, cu aeronave mai eficiente și mai prietenoase cu mediul, reflectând angajamentul nostru față de un viitor mai verde.

Transformare pentru un viitor sustenabil

Pe măsură ce continuăm să navigăm printr-un proces de schimbare și adaptare, suntem încrezători că ne pregătim pentru o nouă eră a aviației, una mai conectată, mai sustenabilă și mai responsabilă. TAROM este compania pe care dorim să vă bazați în viitor, așa cum ați făcut-o în toți acești ani – o companie care pune pe primul loc siguranța pasagerilor și care va continua să îmbine tradiția cu modernitatea.

Încheiem această etapă aniversară cu inimile pline de recunoștință pentru pasagerii noștri. Sărbătorirea celor 70 de ani nu este doar despre istorie, ci și despre promisiunea unui viitor mai bun, construit împreună.

Vă mulțumim pentru încrederea pe care ne-o arătați și pentru faptul că ne sunteți alături în această călătorie spre înalt. **Viitorul TAROM va fi scris cu aceeași grijă pentru siguranță pasagerilor și aceeași pasiune pentru zbor care ne-au definit de-a lungul decadelor.**

Dear passengers,

70 years ago, TAROMs' aircraft lifted their wings to the sky for the first time, opening a new chapter in the Romanian aviation history. What started as a national ambition to connect Romania with the rest of the world has become, over the decades, a story of success, courage and innovation. Starting with the first domestic and international flights and culminating with the legendary journeys that circled the globe, TAROM united destinations and brought people together, becoming not only a symbol of the sky, but also an ambassador of Romanian values and spirit on all meridians of the globe. Today, we look back with pride on a history sprinkled with premieres, courage and professionalism. The TAROM brand is one of the strongest and most respected in Romania, and behind this name is a team of dedicated and experienced people, who day by day put all their passion and expertise in the service of you, our passengers. Together we make every flight a safe and enjoyable experience.

In the spirit of change

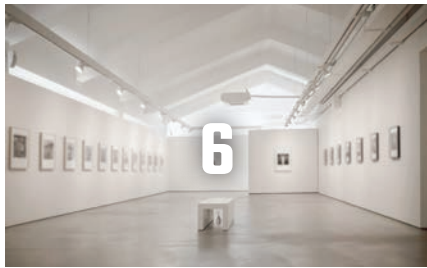
This 70th anniversary not only marks an important moment in our history, but also a starting point for the future. A future where we continue to adapt, innovate and keep the same values that have helped us build a 70-year tradition: respect for passengers, passion for aviation and care for safety. Currently, we have started a new chapter, an essential transformation process, which will allow us to better adapt to the current economic realities and strengthen ourselves for the future, to ensure the sustainability of TAROM in the years to come. At the same time, we will invest in fleet modernization with more efficient and environmentally friendly aircrafts, reflecting our commitment to a greener future.

Transformation for a sustainable future

As we continue to navigate a process of change and adaptation, we are confident that we are preparing for a new era of aviation, one that is more connected, more sustainable and more responsible. TAROM is the company we want you to rely on in the future, as you have done all these years – a company that puts passenger safety first and will continue to blend tradition with modernity.

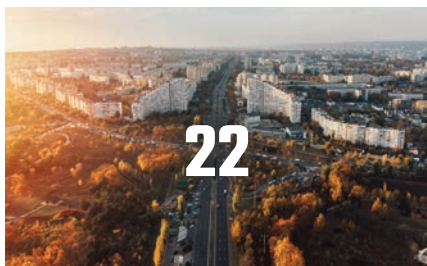
We end this anniversary milestone with hearts full of gratitude for our passengers. Celebrating 70 years is not only about history, but also about the promise of a better future, built together.

Thank you for your trust and for being with us on this journey to the top. **The future of TAROM will be written with the same care for passenger safety and the same passion for flying that have defined us over the decades.**



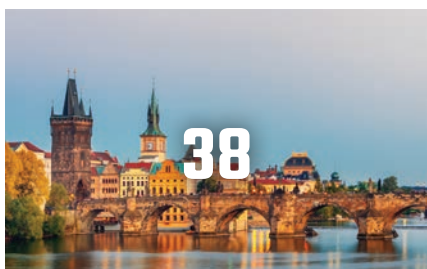
EXPOZIȚII UNICE LA ART SAFARI
UNIQUE EXHIBITIONS AT ART SAFARI

ISTANBUL



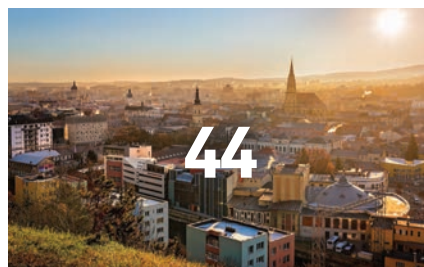
CHIȘINĂU

BUCĂTĂRIA GRECEASCĂ
GREEK CUISINE



PRAGA
PRAGUE

CLUJ-NAPOCA

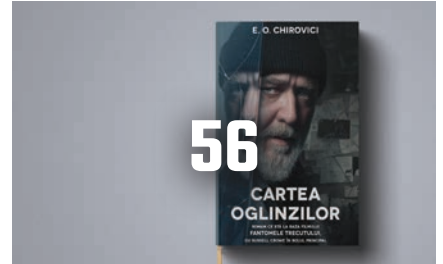




70 DE ANI DE ZBOR ÎN ÎNTREAGA LUME
70 YEARS OF FLYING AROUND THE WORLD



**EUGEN OVIDIU
CHIROVICI**



**INSTRUMENTE DIGITALE PENTRU
CREATORII DE CONȚINUT**
DIGITAL TOOLS FOR CONTENT CREATORS



**FOCUS
TAROM**



Advertising
Inflight Media
0040 745 958 970

Foto
Shutterstock

Printed by
Tipografia Everest

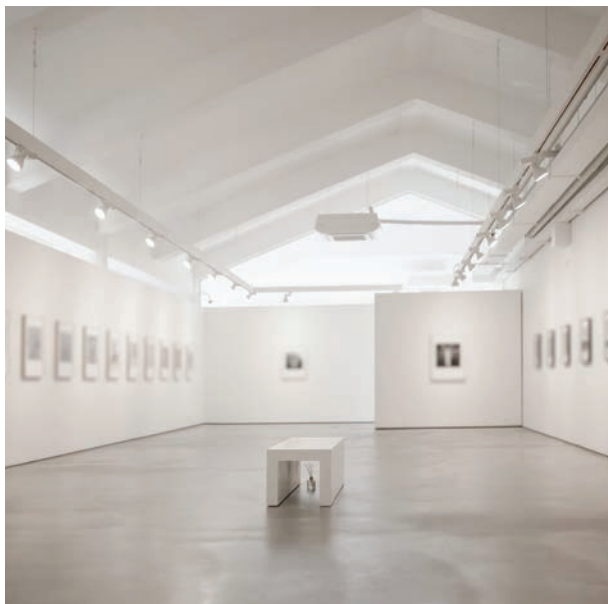
TAROM

Address: 224F Calea Bucureștilor,
Otopeni, Romania
Phone: 0040-21 204 12 56
www.tarom.ro
www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Expoziții unice la Art Safari

Între 6 septembrie și 15 decembrie 2024 toți iubitorii de artă sunt invitați la Art Safari să descopere creatori fascinanți și operele lor inedite. Timp de peste trei luni veți putea admira expoziții precum cea dedicată Reginei Maria, în care sunt prezentate picturi, piese decorative, obiecte de artă, mobilier și fotografii, expoziția dedicată Ceciliei Cuțescu-Storck, prima femeie profesor de artă din Europa, sau cea dedicată lui Sibylle Bergemann, una dintre cele mai cunoscute fotografe contemporane din Germania, care a pornit în carieră ca fotograf de modă, dar care s-a făcut remarcată prin eseuri fotografice extrem de valoroase.



Unique exhibitions at Art Safari

Between September 6 and December 15, 2024, all art lovers are invited to Art Safari to discover fascinating creators and their unique works. For over three months, you will be able to admire exhibitions such as the one dedicated to Maria, Queen of Romania, in which paintings, decorative pieces, objects of art, furniture and photographs are presented, the exhibition dedicated to Cecilia Cuțescu-Storck, the first female art teacher in Europe, or the dedicated to Sibylle Bergemann, one of Germany's best-known contemporary photographers, who started her career as a fashion photographer, but who made herself known through photographic essays extremely valuable.

Festivalul luminilor la Amsterdam

În lunile întunecate de iarnă, expoziția de lumini în aer liber „Festivalul Luminii Amsterdam” transformă canalele din Amsterdam într-o pânză gigantică. Festivalul care va avea loc între 28 noiembrie 2024 și 19 ianuarie 2025, va deveni locul de joacă pentru toți artiștii contemporani din Europa și nu numai. Participanții celor 12 ediții anterioare recomandă, pentru o experiență completă, să rezervați locuri pe una dintre sutele de bărci care vă vor purta pe frumoasele canale pentru a descoperi întreaga poveste a acestui festival.



Amsterdam Light Festival

During the dark winter months, the open-air light exhibition 'Amsterdam Light Festival' transforms Amsterdam's canals into a giant canvas. The festival which will take place between November 28, 2024 and January 19, 2025, become the playground for contemporary artists from Europe and beyond. The participants of the previous 12 editions recommend, for a complete experience, to reserve seats on one of the hundreds of boats that will take you along the beautiful canals to discover the whole story of this festival.



BUCUREȘTI

Bulevardul Unirii nr. 69, bl. G2B
Sector 3, +40 314 26 08 06



TIMIȘOARA

Iulius Town - UBC 3,
P-ța Consiliul Europei, nr. 2E
U3.E1.04, +40 356 00 19 57





Patrimonium, noul tău asistent cultural în călătorii

Asociația pentru Educație Teofor a lansat cu sprijinul Ministerului Culturii aplicația mobilă Patrimonium, care notifică utilizatorii despre obiectivele turistice pe lângă care aceștia trec în călătoriile lor. Disponibilă pentru dispozitive iOS și Android deopotrivă, aplicația Patrimonium își dorește să crească accesul la cultură și să transmită informații despre monumente și clădiri istorice într-un mod simplu și prietenos cu utilizatorii săi, în special cei din tânăra generație.

Patrimonium, your new cultural travel assistant

The Teofor Education Association launched with the support of the Ministry of Culture the Patrimonium mobile application that notifies users about the tourist attractions they pass by on their travels. Available for both iOS and Android devices, the Patrimonium app aims to increase access to culture and convey information about historical monuments and buildings in a simple and friendly way to its users, especially the younger generation.

Zoe Fall, un dispozitiv care are grijă de vârstnici

Zoe Fall este un dispozitiv de alertă medicală care poate salva vieți în special în rândul celor vârstnici. Spre deosebire de dispozitive portabile cum ar fi ceasurile sau brățările inteligente, acesta se conectează la o priză din casă și monitorizează suprafețe de până la 75 de metri pătrați alertând un membru al familiei printr-o aplicație instalată pe telefonul mobil dacă o persoană a căzut. Dispozitivul monitorizează pe baza undelor Wi-Fi menținând astfel confidențialitatea persoanelor, fără să le înregistreze video și rezolvând unul dintre neajunsurile dispozitivelor portabile care pot fi uitate sau se pot descărca frecvent.

Zoe Fall, a device to take care of the elders

Zoe Fall is a medical alert device that can save lives especially among the elderly. Unlike wearable devices such as watches or smart bracelets, it connects to an outlet in the house and monitors areas of up to 75 square metres, alerting a family member through an application installed on the mobile phone if a person has fallen. The device monitors based on Wi-Fi waves thus maintaining people's privacy without recording their video and solving one of the shortcomings of wearable devices that can be forgotten or frequently discharged.



Salvat cu
pre **precizie**
robotică

Medicina extraordinară te face
#MaiPuternicDecâtCrezi



REGINA MARIA

Cele mai așteptate filme în 2025

Anul 2025 se arată a fi unul dedicat supereroilor și adaptărilor de jocuri video. Iubitorii francizei Marvel se vor bucura în luna februarie de un nou film din serie, „Captain America: Brave New World”, în care îi vor vedea pe Anthony Mackie și Harrison Ford cum se confruntă cu un dezastru mondial. În martie mergem din nou la cinema pentru a vedea „Snow White”, o nouă ecranizare a desenelor animate, care au apărut pentru prima dată în urmă cu 87 de ani. Va fi și una dintre primele ocazii de a o vedea pe celebra Gal Gadot într-un rol de anti-erou. O lună mai târziu, cinematografele vor fi luate cu asalt de cei tineri pentru că se lansează Minecraft, realizat după unul dintre cele mai populare jocuri din toate timpurile. În rolurile principale îi avem pe Jason Momoa, Jennifer Coolidge și Jack Black.



Most awaited for movies in 2025

The year 2025 is shaping up to be one dedicated to super-heroes and video game adaptations. Fans of the Marvel franchise will enjoy in February a new film in the series, “Captain America: Brave New World”, in which they will see Anthony Mackie and Harrison Ford face a global disaster. In March we go to the cinema again to see “Snow White”, a new screening of the cartoons, which appeared for the first time 87 years ago. It will also be one of the first opportunities to see the famous Gal Gadot in an anti-hero role. A month later, cinemas will be stormed by youngsters as Minecraft is released, based on one of the most popular games of all time. Starring Jason Momoa, Jennifer Coolidge and Jack Black.

Turneu european Ed Sheeran

Fanii Ed Sheeran au motive de bucurie în 2025. Artistul și-a anunțat turneul „Mathematics” care va începe din luna mai cu o primă oprire în Madrid, urmată de concerte în Roma, Hamburg, Oslo, Zürich, Antwerp, Stockholm, Copenhaga și Düsseldorf. Acest turneu este unul de promovare pentru ultimele două albume lansate de Sheeran, care au fost primite cu foarte mult entuziasm de fanii săi. Biletele pentru toate concertele din acest turneu sunt deja puse în vânzare.



European tour for Ed Sheeran

Ed Sheeran fans have reason to rejoice in 2025. The artist has announced his “Mathematics” tour, which will begin in May with a first stop in Madrid, followed by concerts in Rome, Hamburg, Oslo, Zurich, Antwerp, Stockholm, Copenhagen and Düsseldorf. This tour is one of promotion for the last two albums released by Sheeran, which were received with great enthusiasm by his fans. Tickets for all concerts in this tour are already on sale.

Payments at the speed of ideas

- No binding contracts
- Instant access to funds
- No monthly fees
- No minimum turnover required



📍 Bucharest - Grand Offices building,
Calea Floreasca nr 55, Sector 1

☎ +40 746 013 068

✉ sales.romania@mypos.com



Scan the QR for
a special offer

Secretul călătoriilor

A călători este mai mult decât o șansă la relaxare, este un mod profund de a ne lărgi orizonturile și de a ne îmbogăți viața. Orice nouă destinație ne permite să ieșim din zonele noastre de confort, să experimentăm diverse culturi și să ne dezvoltăm noi perspective. Fiecare călătorie, fie că este într-un oraș vecin sau într-o țară îndepărtată, este o oportunitate de a descoperi vastitatea lumii noastre și de a afla mai multe despre noi înșine.

A călători este și un mod de a ne dezvolta creativitatea, empatia și a ne face din ce în ce mai adaptabili la noi contexte pentru că interacționăm cu medii diferite, ne confruntăm cu provocări unice și cu situații neașteptate care ne ajută să devenim mai inovatori. Acest lucru nu numai că ne îmbunătățește abilitatea de rezolvare a problemelor, dar ne face și mai rezistenți și mai deschiși la nou. În plus, întâlnirea cu oameni din diverse culturi și înțelegerea modului lor de viață ajută la reducerea prejudecăților și la a ne construi o viziune mai bogată asupra lumii, mai plină de compasiune, lucru esențial într-o comunitate globală din ce în ce mai interconectată.

Într-o lume care se simte adesea divizată, călătoria servește ca o metodă de a construi legături puternice cu oameni de pe tot globul, de a reduce distanța dintre culturi și de a ne ajuta să înțelegem lumea în întreaga ei complexitate. Pe măsură ce pornim în noi aventuri, purtăm cu noi poveștile, tradițiile și înțelepciunea locurilor pe care le vizităm, îmbogățindu-ne nu doar propria viață, ci și comunitățile în care ne întoarcem.

În această ediție, vă invităm să explorați posibile noi destinații pentru călătoriile voastre și să decideți care va fi următoarea excursie de vis pentru voi și cei apropiați.

Zbor plăcut!

The secret of travelling

Traveling is more than a chance to relax, it is a profound way to broaden our horizons and enrich our lives. Any new destination allows us to step out of our comfort zones, experience different cultures and develop new perspectives. Every trip, whether to a neighboring city or a distant country, is an opportunity to discover the vastness of our world and learn more about ourselves.

Traveling is also a way to develop our creativity, our empathy and make us increasingly adaptable to new contexts because we interact with different environments, face unique challenges and unexpected situations that help us become more innovative. This not only improves our ability to solve problems, but also makes us more resilient and open to new things. In addition, meeting people from different cultures and understanding their ways of life helps reduce prejudice and build a richer, more compassionate worldview, essential in an increasingly interconnected global community.

In a world that often feels divided, travel serves as a way to build strong bonds with people around the globe, bridge the gap between cultures, and help us understand the world in all its complexity. As we embark on new adventures, we carry with us the stories, traditions and wisdom of the places we visit, enriching not only our own lives but also the communities we return to.

In this issue, we invite you to explore possible new destinations for your travels and decide what the next dream trip will be for you and your loved ones.

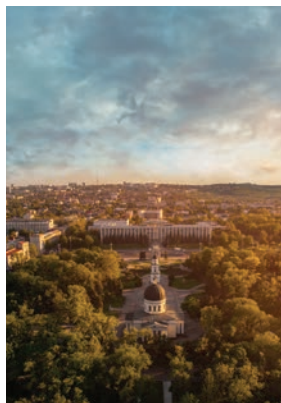
Enjoy the flight!



Olivia Vereha
Redactor șef
Editor In Chief

TRAVEL

14



22 Chişinău



30 Bucătăria grecească
Greek cuisine



38 Praga
Prague



Istanbul

Situat la granița dintre Occident și Orient, de-a lungul strâmătorii Bosfor, Istanbul este unul dintre cele mai importante orașe istorice și culturale din Europa, fiind totodată și cea mai mare metropolă de pe bătrânul continent cu o populație de peste 15 milioane locuitori. Chiar dacă Ankara este capitala Turciei, Istanbul este destinația preferată de milioane de turiști, fiind și centrul comercial și financiar al țării.

Istanbul este o destinație atât de versatilă încât și cel mai neimpresionat călător va fi cucerit de spiritual jovial al localnicilor, de gastronomia turcă, de istoria unuia dintre cele mai mari imperii ale lumii, de arhitectura bizantină și de multe alte atracții pe care le va descoperi la pas. Itinerariul propus de noi este dedicat atât celor care vizitează orașul

Situated on the border between West and East, along the Bosphorus, Istanbul is one of Europe's most important historical and cultural cities and the largest metropolis on the old continent, with a population of over 15 million. Even though Ankara is Turkey's capital, Istanbul is a favourite destination for millions of tourists and the country's commercial and financial centre.

Istanbul is so versatile that even the most unimpressed traveller will be won over by the jovial spirit of the locals, Turkish gastronomy, the history of one of the world's greatest empires, Byzantine architecture and many other attractions to discover at a leisurely pace. Our proposed itinerary is dedicated both to those visiting the city for the

INSIGHT TRIP

pentru prima dată, cât și celor care îl redescoperă după ani și ani, cu alți ochi și cu altă experiență de viață.

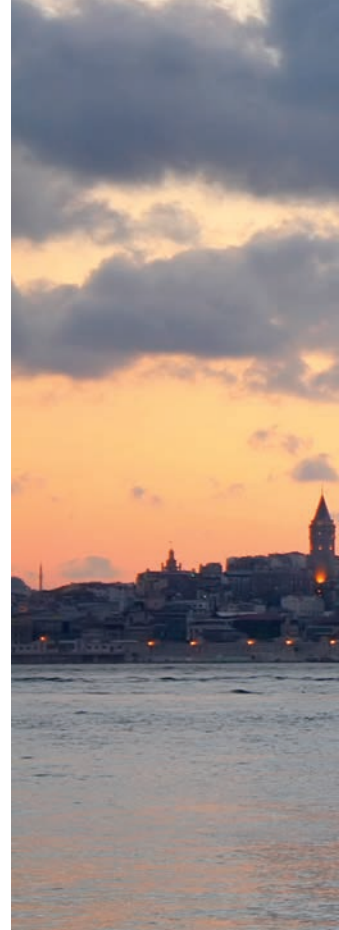
Palatul Topkapı a fost reședința principală a sultanilor otomani timp de aproape 400 de ani și definiția opulenței dată de stilul de viață libertin și extravagant pe care îl duceau conducătorii, de colecțiile impresionante de bijuterii și artă sau de frumusețea grădinilor luxuriante care înconjoară complexul de clădiri. Este un obiectiv turistic foarte popular în Istanbul, în special datorită controversatului Harem, o zonă a palatului rezervată pe timpuri concubinelor și soțiilor sultanului cu peste 300 de camere. Prețul unui bilet pornește de la 52 de euro și poate fi achiziționat și online, dacă nu vreți să stați la coadă.

Următoarea pe lista noastră este Hagia Sophia, o clădire care a trecut prin nenumărate schimbări: de la înființarea ei ca biserică în secolul al VI-lea, la transformarea ei în moschee odată cu cucerirea orașului de către otomani. A rămas moschee până în 1935, când a fost transformată în muzeu.

first time and to those rediscovering it years and years later, with a new perspective and life experience.

Topkapı Palace was the main residence of the Ottoman Sultans for almost 400 years and the definition of opulence given by the free and extravagant lifestyle the rulers led, the impressive collections of jewellery and art or the beauty of the lush gardens surrounding the building complex. It's a popular tourist attraction in Istanbul, not least because of the controversial Harem, an area of the palace once reserved for the sultan's concubines and wives with over 300 rooms. Tickets start at €52 and can be bought online if you don't want to queue.

Next on our list is the Hagia Sophia, a building that has gone through countless changes: from its founding as a church in the 6th century, to its transformation into a mosque when the Ottomans conquered the city. It remained a mosque until 1935, when it was converted into a museum. As a monument of great historical





Fiind un monument cu o mare valoare istorică și arhitectonică, Hagia Sophia a fost inclusă în Patrimoniul Mondial UNESCO în 1985 și după nenumărate dezbateri ea a fost reconvertită în moschee în 2020. Clădirea impresionează prin cupola grandioasă care la momentul construcției era cea mai mare din lume, dar și prin mozaicurile și frescele interioare care s-au păstrat foarte bine având în vedere cât timp a trecut peste ele. Dacă mai vreți să includeți încă un edificiu religios pe lista voastră, puteți vizita și Moscheea Albastră, cunoscută și sub numele de Moscheea Sultanului Ahmed. Construcția se află pe unul dintre cele șapte dealuri ale orașului vechi, oferind o priveliște superbă asupra Bosforului. Aceasta reprezintă una dintre capodoperele arhitectului otoman Mimar Sinan, iar numele provine de la plăcile albastre ce decorează pereții interiori ai moscheei.

În apropiere de Hagia Sophia se află un alt obiectiv turistic foarte popular - Basilica Cisterna. Această structură subterană a fost construită în anul 532, în timpul domniei împăratului Iustinian, cu scopul de a alimenta cu apă palatul și clădirile înconjurătoare. Basilica Cisterna este unică și se

and architectural value, Hagia Sophia was included in the UNESCO World Heritage List in 1985, and after much debate, it was converted into a mosque in 2020. The building impresses with its grandiose dome, which at the time of its construction was the largest in the world, and its mosaics and interior frescoes, which have been well preserved considering the passage of time. If you want to include another religious edifice on your list, you can also visit the Blue Mosque, also known as the Sultan Ahmed Mosque. It sits on one of the seven hills of the Old City, offering a superb view of the Bosphorus. It is one of Ottoman architect Mimar Sinan's masterpieces, and its name comes from the blue tiles decorating the mosque's interior walls.

Near Hagia Sophia is another popular tourist attraction - the Basilica Cistern. This underground structure was built in 532, during the reign of Emperor Justinian, to supply water to the palace and surrounding buildings. The Basilica Cistern is unique and stands out for its 336 columns, each 9 meters high. The underground "landscape" looks like something out



remarcă prin cele 336 de coloane, fiecare având o înălțime de 9 metri. „Peisajul” subteran pare desprins din filme, cu pești ce înoată printre coloane și cu lumină semi-difuză. Principalul punct de atracție al basilicii este însă un cap de meduză întors care „ademeneste” turiștii.

Tot din Patrimoniul Mondial UNESCO face parte și Palatul Dolmabahçe. Construit în stil european, palatul are 285 de camere și a fost reședința multor sultani până la prăbușirea Imperiului Otoman. Ulterior, acesta a fost locuit de Mustafa Kemal Atatürk, fondatorul Republicii Turce, până când acesta a murit în 1938. Este de la sine înțeles că palatul este un simbol al opulenței și merită să îl vizitați. De exemplu, într-una din sălile de recepție se află un candelabru impresionant ce cântărește nu mai puțin de 4.5 tone. Prețul unui bilet de intrare pornește de la 32 de euro și include și un ghid audio. Un alt popas pe care îl puteți face este la Turnul Galata unde veți putea admira frumusețea orașului de la 63 de metri înălțime. De-a lungul istoriei, turnul a folosit drept turn de veghe, închisoare și observator. Construcția cilindrică este dovada măiestriei arhitecturii medievale care a rezistat secole la rând.

Nu puteți să plecați din Istanbul fără să ajungeți la Marele Bazar. Veți avea parte de o experiență senzorială datorită

of a movie, with fish swimming among the columns and semi-diffused light. But the basilica’s main attraction is a jellyfish head flipped upside down, that “lures” tourists.

Dolmabahçe Palace is also a UNESCO World Heritage Site. Built in the European style, the 285-room palace was the residence of many sultans until the fall of the Ottoman Empire. It was later inhabited by Mustafa Kemal Atatürk, the founder of the Turkish Republic, until his death in 1938. It goes without saying that the palace is a symbol of opulence, and well worth a visit. For example, in one of the reception halls is an impressive chandelier weighing no less than 4.5 tons. Tickets start at €32 and include an audio guide. Another stop you can make is at the Galata Tower, where you can admire the beauty of the city from 63 meters high. Throughout history, the tower has served as a watchtower, prison and observatory. The cylindrical construction is a testament to the craftsmanship of medieval architecture that has endured for centuries.

You can’t leave Istanbul without going to the Grand Bazaar. You will have a sensory experience thanks to the hundreds of spices that surround you with their aromas and myriad colours. An atmosphere as busy and sometimes tiring as it is charming. You’ll learn the art of bargaining as you

Discover Therme București, Romania's most exotic destination. And fall in love with it 365 days a year.

Prepare to land right next to your next all time favourite destination. Experience Therme București, the biggest wellness and relaxation centre in Southeast Europe, **just 5 minutes away from Henri Coandă Airport**. Explore **3 distinct relaxation zones** and immerse yourself in tranquillity with **10 indoor and outdoor thermal pools**, the **largest sauna complex** in Romania and experience the thrill of the **biggest indoor water slide system** featuring over 1,7 km of pure fun and adrenaline.

From **October 7 to 27, 2024**, don't miss the ultimate sauna experience at **Sauna Fest's 5th edition** — the largest and most exciting event for sauna lovers worldwide! Meet over 80 world-renowned Aufguss masters, and be mesmerized by more than 350 exclusive performances that will elevate your sauna experience to unforgettable heights. This is the sauna event of the year — join us for a celebration like no other!

Book your experience today on www.therme.ro or the **myTherme app**.

FOLLOW
US ON



THERME
BUCUREȘTI

(similară cu feta), măsline negre și verzi, roșii, castraveți, unt, cremă de brânză, omletă sau ouă fierte. Așa arată o masă pe care cei mai mulți localnici o servesc dimineața. Simplu, dar delicios. Uneori, la acestea se adaugă sucuk, cârnați uscați, din carne de vită și börek, plăcinte turcești umplute cu tot felul de ingrediente, de la carne tocată, brânză, sau legume. Tot la micul-dejun, turcii obișnuiesc să servească și menemen, un preparat pe bază de ouă, ardei roșu, ceapă și roșii, condimentate cu cele mai bune ierburi din bazar.

Spre prânz, vă recomandăm să alegeți un kebab, fie Iskender unde carnea este acoperită de un sos cald de roșii și acompaniată de un dressing de iaurt sau Adana, frigărui apetisante din carne de miel tocată, servite cu o lipie pufoasă. Sau puteți opta pentru varianta turcească de pizza cu carne tocată, legume și ierburi, cunoscută sub numele de lahmacun. Peștele este la mare căutare în Istanbul. Balık ekmek, adică sandwich cu macrou, ulei de măsline, salată verde, și ceapă este cea mai populară alegere printre localnici. Iar dacă sunteți pe grabă sau doriți doar o gustare, la orice colț de stradă veți găsi simit, un covrig dulceag, cu melasă și semințe de susan alb. Pentru desert, opțiunile sunt nelimitate: baklava, künefe, rahat turcesc, halva, tulumba (un fel de gogoși), dondurma (înghețata turcească).

from minced meat, cheese or vegetables. Also for breakfast, the Turks usually serve menemen, a dish made with eggs, red peppers, onions and tomatoes, seasoned with the best herbs from the bazaar.

For lunch, we recommend a kebab, either Iskender, where the meat is topped with a warm tomato sauce and accompanied by a yogurt dressing or Adana, appetizing skewers of minced lamb served with a fluffy flatbread. Or opt for the Turkish version of pizza with minced meat, vegetables and herbs known as lahmacun. Fish is in big demand in Istanbul. Balık ekmek - a sandwich with mackerel, olive oil, green salad, and onions - is the most popular choice with locals. And if you're in a hurry or just want a snack, you'll find simit, a sweet pretzel with molasses and white sesame seeds, on every street corner. For dessert, the options are endless: baklava, künefe, Turkish Delight, halva, tulumba (a kind of doughnut), dondurma (Turkish ice cream).

Zboruri TAROM spre Istanbul / TAROM Flights to Istanbul

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Istanbul				
08:10	09:25	1,2,3,4,5,6* (9.09.2024-26.10.2024)	RO 261	318
07:35	09:25	7* (8.09.2024-20.10.2024)	RO 261	AT7
08:00	10:50	1,3,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 261	AT7
08:35	10:50	2,4,6* (29.10.2024-29.03.2025)	RO 261	73W
15:50	17:40	7* (08.9.2024-20.10.2024)	RO 263	AT7
15:50	18:40	3,4,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 263	AT7
21:10	22:25	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-26.10.2024)	RO 265	318
19:55	22:45	6,7* (27.10.2024-29.03.2025)	RO 265	AT7
21:10	23:25	1,2* (28.10.2024-25.03.2025)	RO 265	73W
Istanbul - București				
10:15	11:30	1,2,3,4,5,6* (9.09.2024-26.10.2024)	RO 262	318
10:15	12:00	7* (8.09.2024-20.10.2024)	RO 262	AT7
11:40	12:25	1,3,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 262	AT7
11:40	11:55	2,4,6* (29.10.2024-29.03.2025)	RO 262	73W
18:35	20:20	7* (08.9.2024-20.10.2024)	RO 264	AT7
19:35	20:20	3,4,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 264	AT7
23:15	00:30	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-26.10.2024)	RO 266	318
23:35	00:20	6,7* (27.10.2024-29.03.2025)	RO 266	AT7
00:15	00:30	1,2* (28.10.2024-25.03.2025)	RO 266	73W

(*) 1 - Luni/Monday, 2 - Marți/Tuesday, 3 - Miercuri/Wednesday, 4 - Joi/Thursday, 5 - Vineri/Friday, 6 - Sâmbătă/Saturday, 7 - Duminică/Sunday.

SEASON'S CHOICE

chis

sinău





Capitala Republicii Moldova este o bijuterie ascunsă care oferă călătorilor un mix eclectic de istorie, arhitectură brutalistă, viață de noapte energetică și o incursiune unică în lumea vinului. Deși s-ar putea să nu fie prima destinație care vă vine în minte atunci când planificați o aventură est-europeană, farmecul Chișinăului constă tocmai în faptul că aici aveți ocazia unei excursii într-un teren puțin explorat turistic care își păstrează autenticitatea. Cu ospitalitatea sa caldă, istoria bogată și peisajele uluitoare, Republica Moldova este o destinație care îi răsplătește pe cei care sunt dispuși să se aventureze dincolo de traseul turistic obișnuit.

Centrul orașului Chișinău este impresionant cu ale sale bulevarde largi, mărginite de clădiri masive, brutaliste, intercalate cu parcuri și spații verzi care te invită să încetești și să te bucuri de împrejurimi. O vizită obligatorie este Catedrala Nașterea Domnului, un elegant edificiu ortodox care servește drept punct focal al pieței principale a orașului, Piața Marii Adunări Naționale. La câțiva pași distanță, Arcul de Triumf este un simbol al rezistenței Chișinăului, oferind o incursiune în trecutul orașului. Parcul Valea Morilor este un obiectiv unic. Frumusețea lui nu atrage doar localnicii, ci și turiștii din alte țări, pentru a contempla o priveliște uluitoare a apusului de pe vârful dealului. Dacă sunteți amatori de muzee mergeți la muzeul orașului Chișinău, o clădire suprinzătoare arhitectural, organizată pe

The capital of the Republic of Moldova is a hidden gem offering travellers an eclectic mix of history, brutalist architecture, energetic nightlife and a unique foray into the world of wine. While it might not be the first destination that springs to mind when planning an Eastern European adventure, Chișinău's charm lies precisely in the fact that here you have the opportunity to travel to a place seldom explored by tourists that retains its authenticity. With its warm hospitality, rich history and breathtaking landscapes, the Republic of Moldova is a destination that rewards those who are willing to venture off the beaten tourist track.

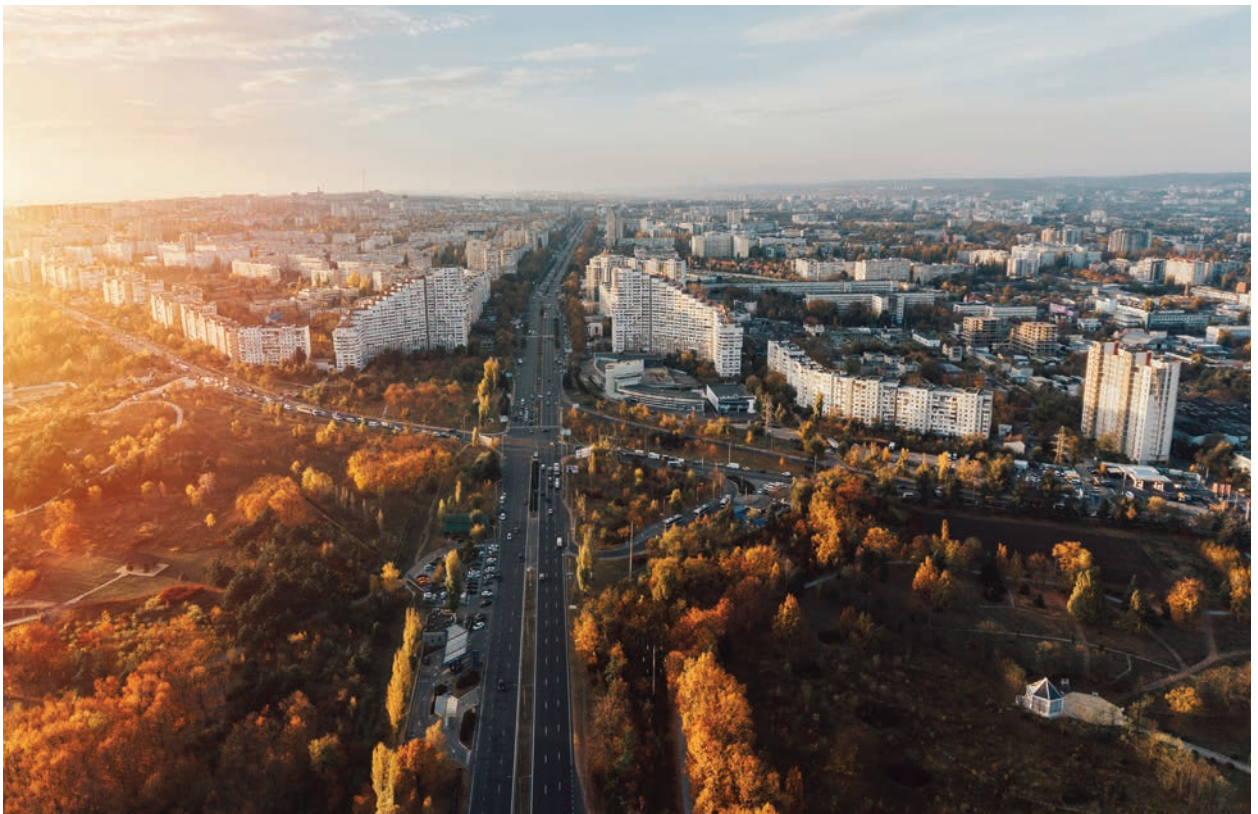
Chișinău city centre is impressive with its wide boulevards lined with massive, brutalist buildings, interspersed with parks and green spaces that invite you to slow down and enjoy your surroundings. A must-visit is the Cathedral of Christ's Nativity, an elegant Orthodox edifice that serves as the focal point of the city's main square, the Grand National Assembly Square. A few steps away, the Triumphal Arch is a symbol of Chișinău's resilience, offering a glimpse into the city's past. The Mill Valley Park is a unique sight. Its beauty attracts not only locals, but also tourists from other countries to take in a breathtaking view of the sunset from the hilltop. If you're a museum lover, head to the Chișinău City Museum, an architecturally

șapte etaje, care în trecut a fost turnul de apă al orașului, la Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală, cel mai vechi muzeu din Republica Moldova sau la Muzeul Național de Artă al Moldovei, proaspat renovat și care găzduiește colecții de artă extrem de interesante.

Nicio vizită la Chișinău nu ar fi completă fără a explora cultura înfloritoare a vinului. Moldova păstrează unele dintre cele mai vechi tradiții de vinificație din lume, iar Chișinăul servește drept poarta perfectă către acest bogat patrimoniu. La o scurtă călătorie cu mașina de centrul orașului, veți găsi celebra Cramă Cricova care este renumită pentru vastele sale crame subterane care se întind pe 120 de kilometri. Aici, puteți vizita labirintul unic de tuneluri, în care puteți afla despre procesul de vinificație și, desigur, vă puteți răsfăța cu o degustare a unora dintre cele mai bune recolte din Moldova. De la Cricova mergeți la Mileștii Mici din apropiere, care găzduiește una dintre cele mai mari colecții de vinuri din lume și unde puteți savura vinuri rare care au fost învechite în pivnițele sale răcoroase timp de zeci de ani. Castel Mimi este o altă vinărie cu o istorie seculară. Aceasta a fost fondată în 1893, de către unul dintre cei mai prolifici vinificatori ai secolului 20 – Constantin Mimi. Complexul Castel Mimi este, în același timp, una dintre cele mai vizitate locații turistice din Republica Moldova.

striking seven-storey building that was once the city's water tower, the National Museum of Ethnography and Natural History, the oldest museum in Moldova, or the newly renovated National Museum of Fine Arts of Moldova, which houses some extremely interesting art collections.

No visit to Chișinău would be complete without exploring the thriving wine culture. Moldova preserves some of the oldest winemaking traditions in the world, and Chișinău serves as the perfect gateway to this rich heritage. Just a short drive from the city centre, you'll find the famous Cricova Winery, which is renowned for its vast underground cellars that stretch for 120 kilometres. Here, you can visit the unique labyrinth of tunnels where you can learn about the winemaking process and, of course, indulge in a tasting of some of Moldova's finest vintages. From Cricova head to nearby Mileștii Mici, home to one of the largest wine collections in the world, where you can savour rare wines that have been aged in its cool cellars for decades. Castel Mimi is another winery with a centuries-old history. It was founded in 1893 by one of the most prolific winemakers of the 20th century - Constantin Mimi. The Castel Mimi complex is at the same time one of the most visited tourist sites in the Republic of Moldova.





Un alt motiv să vizitezi Chișinău este bogăția sa culinară. Orașul se mândrește cu un amestec de bucătărie tradițională moldovenească și restaurante contemporane care satisfac o gamă largă de gusturi. Pentru o experiență autentică, vizitați La Taifas, un restaurant care oferă mâncăruri tradiționale precum mămăligă și plăcinte într-un cadru confortabil, de inspirație populară. Dacă îți place ceva mai modern, Gastrobar oferă un meniu creativ care îmbină ingredientele locale cu arome internaționale, într-un loc de unde puteți admira o panoramă superbă asupra orașului. Dacă aveți timp vă recomandăm și să explorați restaurantele cu specific armenesc sau uzbek pentru ca sunt o experiență de neuitat.

Nuocoliți peisajul rural uimitor al Moldovei. La o scurtă călătorie cu mașina la nord de oraș se află Orheiul Vechi, un complex arheologic antic situat într-o vale dramatică de calcar. Aici puteți explora mănăstiri rupestre vechi de secole, puteți face drumeții pe trasee pitorești și puteți admira priveliști panoramice ale râului Răut. Situl oferă o scufundare profundă în istoria Moldovei, cu rămășițe de așezări dacice, mongole și tătare care pictează o imagine a trecutului tumultuos al regiunii. Tot în regiune, Mănăstirea Curchi, aflată în Codrii Orheiului în satul Curchi, este o mănăstire de călugări, unul din cele mai însemnate monumente ale arhitecturii basarabene. Construcția este un ansamblu de cinci biserici de fapt, împrejmuite de un zid de piatră care în secolul trecut a fost folosit și drept spital.

O scenă culturală marcată de noii artiști muzicali ai Moldovei

Scena muzicală modernă a Chișinăului este un amestec minunat de sunete tradiționale moldovenești și influențe contemporane, reflectând evoluția culturală dinamică a orașului. În timp ce muzica populară tradițională rămâne o piatră de temelie a identității moldovenești, muzicienii orașului experimentează din ce în ce mai mult cu genuri

Another reason to visit Chișinău is its culinary richness. The city boasts a mix of traditional Moldovan cuisine and contemporary restaurants catering to a wide range of tastes. For an authentic experience, visit La Taifas, a restaurant offering traditional dishes such as mămăligă (polenta) and pies in a cosy, folk-inspired setting. If you fancy something a little more modern, Gastrobar offers a creative menu that blends local ingredients with international flavours in a place where you can take in a superb view of the city. If you have time, we also recommend exploring the Armenian and Uzbek restaurants as they are an unforgettable experience.

Don't bypass Moldova's stunning countryside. A short drive north of town is Old Orhei, an ancient archaeological complex set in a dramatic limestone valley. Here you can explore centuries-old cave monasteries, hike scenic trails and admire panoramic views of the River Răut. The site offers a deep dive into Moldovan history, with remains of Dacian, Mongol and Tatar settlements, painting a picture of the region's tumultuous past. Also in the region, the Curchi Monastery, located in the Orhei Forest in the village of Curchi, is a monastery of monks, one of the most significant monuments of Bessarabian architecture. The building is an ensemble of five churches actually enclosed by a stone wall which in the last century was also used as a hospital.

A cultural scene marked by Moldova's new musical artists

Chișinău's modern music scene is a marvellous mix of traditional Moldovan sounds and contemporary influences, reflecting the city's dynamic cultural evolution. While traditional folk music remains a cornerstone of Moldovan identity, the city's musicians are increasingly experimenting with genres such as rock, jazz, electronic and indie,

WINI

HERASTRAU



SEASON'S CHOICE

precum rock, jazz, electronic și indie, creând un peisaj sonor bogat și eclectic. Locații precum Art Labyrinth și Tipografia 5 sunt locuri ideale unde puteți descoperi artiști extraordinari și să petreceți momente de neuitat.

Concertele de la Chișinău servesc adesea ca o răscruce culturală, unde vechiul întâlnește noul. Devenită populară ca urmare a succesului unor trupe precum Ozone sau Zdob și Zdub, Moldova a evoluat extrem de mult muzical și astăzi este casă pentru o gamă diversă de artiști care îmbină tradițiile populare cu ritmurile moderne, creând o experiență acustică unică. Scena muzicii live din Chișinău este susținută și de o rețea în creștere de baruri și cluburi care găzduiesc în mod regulat spectacole. Locuri precum Smokehouse și TapRoom 27 sunt locuri populare pentru a prinde trupe live într-un cadru relaxat și intim pentru fanii concertelor indie locale și alternative. Aceste locații nu numai că oferă o platformă pentru artiștii contemporani, dar contribuie și la reputația orașului ca un centru nou pentru noul sound al Europei de Est. Nu uitați nici locații precum Filarmonica Națională și Sala cu Orgă care se adresează celor cu gusturi mai clasice, prezentând în mod regulat spectacole orchestrale și concerte de jazz care evidențiază atât compozitori moldoveni cât și internaționali.

creating a rich and eclectic soundscape. Venues such as Art Labyrinth and Tipografia 5 are great places to discover extraordinary artists and spend unforgettable moments.

Chișinău concerts often serve as a cultural crossroads, where old meets new. Having become popular following the success of bands such as Ozone and Zdob and Zdub, Moldova has evolved tremendously musically and today is home to a diverse range of artists who blend folk traditions with modern rhythms, creating a unique acoustic experience. Chișinău's live music scene is also supported by a growing network of bars and clubs that regularly host shows. Venues such as Smokehouse and TapRoom 27 are popular places to catch live bands in a relaxed and intimate setting for fans of local indie and alternative gigs. These venues not only provide a platform for contemporary artists, but also contribute to the city's reputation as a new centre for the new Eastern European sound. And don't miss venues such as the National Philharmonic and the Organ Hall, which cater to those with more classical tastes, regularly presenting symphony orchestra performances and jazz concerts highlighting both Moldovan and international composers.

Zboruri TAROM spre Chișinău / TAROM Flights to Chișinău

Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Chișinău				
08:20	09:30	1,3,4,5* (11.09.2024-25.10.2024)	RO 201	AT7
08:20	09:30	3,4* (30.10.2024-27.03.2025)	RO 201	AT7
12:35	13:45	2,6,7* (08.09.2024-26.10.2024)	RO 203	AT7
12:35	13:45	1,2,6,7* (27.10.2024-29.03.2025)	RO 203	AT7
11:20	12:30	5* (01.11.2024-28.03.2025)	RO 203	AT7
18:05	19:15	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-29.03.2025)	RO 207	AT7
22:05	23:15	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-25.10.2024)	RO 209	AT7
22:05	23:15	5,6* (01.11.2024-28.03.2025)	RO 209	AT7
22:05	23:15	1,2,3,4,7* (27.10.2024-27.03.2025)	RO 209	AT7
Chișinău - București				
10:00	11:15	1,3,4,5* (11.09.2024-25.10.2024)	RO 202	AT7
10:00	11:15	3,4,5* (30.10.2024-27.03.2025)	RO 202	AT7
14:15	15:30	2,6,7* (08.09.2024-26.10.2024)	RO 204	AT7
14:15	15:30	1,2,6,7* (27.10.2024-29.03.2025)	RO 204	AT7
13:05	14:20	5* (01.11.2024-28.03.2025)	RO 204	AT7
19:45	21:00	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-29.03.2025)	RO 208	AT7
05:25	06:40	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-25.10.2024)	RO 210	AT7
05:25	06:40	6,7* (01.11.2024-28.03.2025)	RO 210	AT7
04:50	06:05	1,2,3,4,5* (27.10.2024-27.03.2025)	RO 210	AT7

(* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

DE LA
1922
**Scandia
Sibiu**



Bucătăria grecească: o fuziune de arome și culori

GREEK CUISINE: A FUSION OF FLAVOURS AND COLOURS

Ingrediente proaspete, condimente din belșug, combinații de arome inedite, și multă culoare în farfurie; pe scurt, o bucurie pentru simțuri. Bucătăria grecească s-a născut acum mai bine de 4.000 de ani și a cunoscut diferite influențe culinare odată cu diferitele schimbări istorice prin care Grecia a trecut de-a lungul secolelor.

Ingrediente naturale

Clima prietenoasă și comuniunea oamenilor cu natura sunt principalele atuuri pe care Grecia le are, și asta pentru că majoritatea ingredientelor sunt produse local de către fermieri, de la fructe și legume, până la uleiuri, pâine și lactate. Totul este natural, iar calitatea se simte odată cu prepararea și degustarea rețetelor. Sunt atât de multe ingrediente care definesc bucătăria grecească, încât ne-ar fi greu să alegem doar unul. Tradițional, uleiul de măsline,

Fresh ingredients, plenty of spices, combinations of unique flavours, and much colour in your plate; in brief, a joy for the senses. The Greek cuisine was born more than 4,000 years ago and has had different culinary influences with various historical changes that Greece has undergone over the centuries.

Natural ingredients

The friendly climate and the people's communion with nature are the main strengths that Greece has, and that is because most ingredients are produced locally by farmers, from fruits and vegetables, to oils, bread and dairy products. Everything is natural and one can feel its quality when cooking and tasting the recipes. There are so many ingredients that define Greek cuisine that it would be hard for us to choose only one. Traditionally, olive oil, bread and



pâinea, și vinul au constituit ingredientele de bază în meniul grecilor. Ulterior, au fost introduse condimentele, usturoiul și ierburile precum oregano, busuiocul, menta, sau cimbrul, peste care s-a adăugat un strop de suc din cele mai bune lămâi grecești.

Influența otomană

Odată cu apariția Imperiului Otoman, bucătăria grecească a fost și ea "acaparată", astfel că astăzi mai multe preparate mediteraneene poartă denumiri de origine turcă. Dintre ele amintim tzatziki (de la cuvântul turcesc „cacik”), cremosul sos din iaurt cu castraveți, usturoi și mărar, dolmades ("dolma", în turcă), tradiționalele sărmăluțe în foi de viță, dar și cel mai însiropat desert, Baklava sau Baklawa. Un alt preparat "împrumutat", mai degrabă din Orientul Mijlociu, este hummusul, servit de obicei ca aperitiv, alături de falafel și vinete.

Cele mai îndrăgite rețete grecești

Unul dintre motivele pentru care turiștii se întorc în Grecia, în afară de frumusețea plajelor, este cu siguranță mâncarea. Nu doar că este mai sănătoasă în comparație cu alte bucătării internaționale, ci este mereu surprinzătoare, datorită combinațiilor neașteptate de ingrediente. Noi ne-am îndrăgostit de câteva rețete grecești pe care urmează să vi le recomandăm ca experiențe culinare de neratat în vacanța voastră.

Moussaka – asemănătoare cu rețeta românească, acest preparat folosește ca ingredient

wine have been the main ingredients in the Greek menu. Later there were introduced spices, garlic and herbs, such as oregano, basil, mint, or thyme, over which was added a drop of juice from the best Greek lemons.

The Ottoman influence

With the appearance of the Ottoman Empire, the Greek cuisine was also "taken over", so today many Mediterranean dishes have names of Turkish origin. Among them we mention tzatziki (from the Turkish word "cacik"), the creamy yoghurt sauce with cucumbers, garlic and dill, dolmades (in Turkish, "dolma"), the traditional minced meat and rice rolled in vine leaves, but also the most syrupy dessert, Baklava or Baklawa. Another "borrowed" dish, this time from the Middle East, is hummus, usually served as an appetizer, with falafel and eggplants.

The most beloved Greek recipes

One of the reasons why tourists return to Greece, apart from the beauty of its beaches, is definitely the food. Not only is it healthier than other international cuisines, but it is always surprising due to unexpected combinations of ingredients. We have fallen in love with some Greek recipes which we are going to recommend as must-try culinary delights in your holidays.

Moussaka – Similar to the Romanian recipe, this dish uses eggplants as main ingredient, plus a few slices of potatoes, minced meat and Béchamel sauce. A few



principal vinetele, la care se adaugă câteva felii de cartofi, carne tocată și sos béchamel. Câteva minute la cuptor, până când totul devine auriu, și gata, vă puteți desfăta papilele gustative.

Gyros – poate cel mai popular street food din Grecia, accesibil ca preț și foarte sățios. Un fel de kebab, care include carne de porc, vită sau pui, salată și sos tzatziki, ce poate fi pregătit și în varianta vegetariană, folosind halloumi sau feta, în loc de carne.

Spanakopita – sau tradiționala plăcintă grecească cu spanac și brânză. Este un produs de patiserie foarte des întâlnit în Grecia, sub diferite variațiuni. Tot ca gustare puteți încerca și Koulouria, un fel de covrig acoperit cu semințe de susan.

Souvlaki – o altă rețetă foarte apreciată de localnici și turiști, care conține frigărui din carne (cea de miel este

minutes in the oven, until everything turns golden, and you can delight your taste buds.

Gyros – Perhaps the most popular street food from Greece, affordable and very nourishing. A kind of kebab, which includes pork, beef or chicken, lettuce and tzatziki sauce, which can also be prepared in a vegetarian version, using halloumi or feta instead of meat.

Spanakopita – or the traditional Greek spinach and cheese pie. It is a very popular pastry in Greece, where you can find it in different variations. You can also try Koulouria, a kind of pretzel covered with sesame seeds.

Souvlaki – another recipe that is highly appreciated by locals and tourists, which contains skewers of meat (lamb meat is usually marinated beforehand) served with rice and/or Greek salad.

As regards sweets, Loukoumades are the favourite dessert



de obicei marinată înainte) servite cu orez și/sau salată grecească. La capitoul dulciuri, Loukoumades sunt preferatele adulților și copiilor totodată. Și cum să nu fie când vorbim de gogoși însiropate cu miere, peste care se adaugă scorțișoară. Un desert interesant (Halva) este cel obținut dintr-un amestec de griș, unt, stafide și migdale, servit de obicei cu înghețată de vanilie.

of adults and children alike. How couldn't it be so, when we are talking about doughnuts in honey syrup, to which we add cinnamon. An interesting dessert (Halva) is that one obtained from a mixture of semolina, butter, raisins and almonds, usually served with vanilla ice cream.

Zboruri TAROM spre Atena / TAROM Flights to Athens

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Atena				
16:40	18:20	1,2,3,4,5,6,7* (08.09.2024-26.10.2024)	RO 273	73W
16:40	18:20	1,3,4,5,6* (28.10.2024-29.03.2025)	RO 273	73W
13:55	16:20	7* (27.10.2024-23.03.2025)	RO 273	AT7
15:40	18:05	2* (29.10.2024-25.03.2025)	RO 273	AT7

Atena - București

19:10	20:45	1,2,3,4,5,6,7* (08.09.2024-26.10.2024)	RO 274	73W
19:10	20:45	1,3,4,5,6* (28.10.2024-29.03.2025)	RO 274	73W
16:55	19:15	7* (27.10.2024-23.03.2025)	RO 274	AT7
18:40	21:00	2* (29.10.2024-25.03.2025)	RO 274	AT7

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Zboruri TAROM spre Salonic / TAROM Flights to Thessaloniki

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Salonic				
13:00	14:45	1,3,4,5,7* (08.09.2024-25.10.2024)	RO 275	AT7
Salonic - București				
15:15	16:55	1,3,4,5,7* (08.09.2024-25.10.2024)	RO 276	AT7

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Veneers or natural teeth? Understanding the best treatment for your smile

RO



Dr. Alina Hanif-Crantea - medic dentist estetică și protetică dentară, competență implantologie

Fașetele dentare, atunci când sunt indicate, aduc foarte multe beneficii precum un zâmbet impecabil, corectarea imperfecțiunilor, durabilitatea crescută comparativ cu alte soluții cosmetice și se îngrijesc la fel ca dinții naturali.

Acestea au devenit tot mai populare în ultimii ani și, deși pot oferi un aspect estetic îmbunătățit, ele nu reprezintă întotdeauna cea mai bună opțiune.

Dinții naturali trebuie să fie prioritari în toate alegerile, chiar și atunci când ne gândim la estetică. În cazuri precum discromii severe, dinți colorați neuniform, abraziți sau ciobiți, precum și a demineralizărilor sau petelor cauzate de tetraciclină, fașetele devin, desigur, o soluție necesară și indicată.

“Din ce în ce mai mulți pacienți vin în cabinet și spun că vor fașete pentru a-și îmbunătăți zâmbetul și aspectul estetic. Noi, la Velvet Dental, mereu le reamintim că fașetele nu sunt prima opțiune, ci păstrarea dinților naturali este prioritară. Tratăm și îmbunătățim aspectul dinților naturali cât de mult posibil, pentru ca abia apoi să luăm în calcul fașetele dentare. Educăm continuu pacienții în această direcție, atât în cabinet, cât și online.” **Dr. Alina Hanif-Crantea, medic specialist în implantologie și estetică dentară.**

Așadar, dinții naturali sunt și vor rămâne prima opțiune, fie că vorbim de tratamente profilactice (preventive), restaurative, ortodontice, chirurgicale sau estetice.

EN

Dental veneers, when indicated, offer many benefits such as a flawless smile, correction of imperfections, increased durability compared to other cosmetic solutions, and they are cared for just like natural teeth. They have become increasingly popular in recent years and, although they can provide an enhanced aesthetic appearance, they are not always the best option.

Natural teeth should be prioritized in all decisions, even when it comes to aesthetics. In cases such as severe discoloration, unevenly colored, worn, or chipped teeth, as well as demineralization or tetracycline stains, veneers become, of course, a necessary and recommended solution.

“More and more patients come to the clinic asking for veneers to improve their smile and aesthetic appearance. At Velvet Dental, we always remind them that veneers are not the first option; preserving natural teeth is the priority. We treat and enhance the appearance of natural teeth as much as possible before even considering dental veneers. We continuously educate our patients in this direction, both in the clinic and online,” **Dr. Alina Hanif-Crantea, a specialist in implantology and dental aesthetics.**

Therefore, natural teeth are and will remain the first choice, whether we are talking about preventive, restorative, orthodontic, surgical, or aesthetic treatments.



Poartă zâmbetului VelvetDental



 Str. Herăstrău, nr. 1, Sector 1, București

 www.velvetdental.ro

 031 9196



Festivalul de Film Independent de la Roma Rome independent Film Festival

RIFF, cum este cunoscut la nivel internațional, este un festival de film independent al cărui scop principal este promovarea cinematografiei contemporane. Festivalul are loc la Roma în luna noiembrie, timp de 7 zile, perioadă în care sunt prezentate aproximativ 100 de premiere de filme italiene și internaționale, distribuite în 13 secțiuni: filme de lung metraj, documentare, scurt-metraje, filme experimentale și animații, scenarii care se remarcă prin originalitatea conținutului și a tehnicilor de producție.

Și cum nici un festival de film nu duce lipsă de competiții și în cadrul RIFF un juriu va oferi diferite premii pentru mai multe categorii, în valoare totală de 200 de mii de euro. Anual, organizatorii primesc în jur de 2000 de aplicații din întreaga lume, un număr impresionant ce denotă un interes din ce în ce mai mare pentru cinematografia independentă.

Pe lângă filmele aflate în competiție, RIFF promovează și viața culturală prin organizarea de workshop-uri și sesiuni creative, alături de concerte de muzică live și multe alte activități artistice menite să aducă mai aproape artiștii și publicul. Anul acesta festivalul are loc în perioada 14-22 noiembrie și marchează cea de-a 23-a ediție. Ca noutate, anul acesta, publicul va acorda un premiu al audienței, în timp real, pentru categoria scurt-metrajelor internaționale. În felul acesta organizatorii doresc să ofere o experiență interactivă atât producătorilor, care vor primi feedback direct, cât și spectatorilor.

RIFF, as it is known internationally, is an independent film festival whose main purpose is to promote contemporary cinema. The festival takes place in Rome, in November, for 7 days, during which around 100 Italian and international premieres are presented in 13 sections: feature films, documentaries, short films, experimental films and animations, scripts that stand out for their originality of content and production techniques.

And as no film festival is short of competition, a jury will also be awarding prizes in several categories, worth a total of €200,000. Each year, the organizers receive around 2,000 applications from around the world, an impressive number that shows a growing interest in independent filmmaking.

In addition to the works in competition, RIFF also promotes cultural life by organizing workshops and creative sessions, as well as live music concerts and many other artistic activities aimed at bringing artists and audiences closer together. This year, the festival takes place from the 14th till the 22nd of November and marks its 23rd edition. New this year, the audience will award a real-time audience award in the international short film category. In this way, the organizers want to provide an interactive experience for both producers, who will receive direct feedback, and for viewers.

Pragga

Prague



De peste un mileniu, capitala Cehiei este unul dintre cele mai frumoase orașe europene. Orașul a cunoscut o dezvoltare spectaculoasă în epoca renascentistă, lucru care este foarte vizibil la orice plimbare pe frumoasele sale străzi. Praga merită o vacanță extinsă pentru că este plină de locuri splendide care abia așteaptă să fie descoperite, dar dacă aveți timp doar de un city break, atunci avem câteva recomandări pentru voi ca să experimentați cele mai frumoase puncte ale sale.

Începeți-vă aventura în inima orașului, în Piața Centrală, una dintre cele mai uimitoare piețe istorice din Europa. Aici veți vedea clădirea Primăriei și turlele gotice ale Bisericii Fecioarei din Tyn. Poate cel mai cunoscut obiectiv din zonă este Ceasul Astronomic, o minune medievală care datează din 1410, în preajma căruia este bine să vă aflați la oră fixă pentru a admira spectacolul statuetelor care îl decorează.

For over a millennium, the Czech capital has been one of Europe's most beautiful cities. The city developed spectacularly during the Renaissance, which is very visible on any stroll through its beautiful streets. Prague is worthy of an extended vacation as it is full of splendid places waiting to be discovered, but if you only have time for a city break, then we have some recommendations for you to experience its most beautiful highlights.

Start your adventure in the heart of the city, in the Central Square, one of the most stunning historic squares in Europe. Here, you'll find the Town Hall building and the Gothic spires of the Church of Our Lady before Tyn. Perhaps the most famous landmark in the area is the Astronomical Clock, a medieval marvel dating back to 1410, which is best visited at a specific time to fully appreciate the spectacle of the statues adorning it.





Ceasul are opt simboluri: patru care reprezintă vanitatea, lăcomia, moartea și invaziile păgâne, lucrurile de care se fereau cel mai mult în secolele de mult apuse locuitorii din regiune și patru care reprezintă cronicarul, îngerul, astronomul și filozoful. Când bate ora fixă, scheletul care reprezintă moartea sună ceasul și își rotește clepsidra, iar la ferestrele de deasupra ceasului apar cei 12 apostoli care se apleacă deasupra pieței.

Castelul din Praga este cel mai mare ansamblu medieval din lume și poate fi explorat pe malul vestic al râului Vltava. Trebuie să alocați suficient timp pentru a-l putea vizita pe îndelete, pentru că acest castel de fapt este casa multor muzee și galerii foarte captivante și, dacă e vremea de partea voastră, sigur veți dori să vă plimbați prin frumoasele sale grădini. Un alt palat care ar trebui să își facă loc pe lista voastră este Valdštejnská, înconjurat de o grădină barocă unică.

The clock features eight symbols: four representing vanity, greed, death and pagan invasions - the things the region's inhabitants were most wary of in centuries long gone - and four symbolising the chronicler, the angel, the astronomer and the philosopher. When the hour strikes, the skeleton representing death chimes the clock and rotates its hourglass, while the windows above the clock reveal the 12 apostles leaning over the square.

Prague Castle is the largest medieval ensemble in the world and can be explored on the west bank of the Vltava River. Be sure to set aside enough time to visit it at your leisure, as this castle is actually home to many very exciting museums and galleries, and if the weather is on your side, you'll definitely want to wander through its beautiful gardens. Another palace that should be on your list is Valdštejnská, surrounded by a unique baroque garden.



Pentru o escapadă mai aproape de zilele noastre trebuie să ajungeți în Malá Strana și să fotografiați zidul Lennon, decorat cu graffiti inspirat de muzica celebrei formații Beatles. Nu departe de aici se află și Casa Dansului, care a fost imaginată și proiectată de Frank Gehry și care azi reprezintă un simbol al orașului din inima Europei.

După cum deja ați observat probabil, Praga este un oraș cel mai bine de explorat pe jos. Faceți o plimbare relaxată de-a lungul digului râului Vltava, unde vă puteți bucura de apele senine și de priveliștile pitorești ale podurilor și clădirilor istorice ale orașului. Un alt traseu grozav de plimbare este prin Letná Park, cu ale sale panorame spectaculoase ale orașului și ale râului de dedesubt. Parcul găzduiește și uriașul Metronom, un simbol al istoriei mereu în mișcare a orașului, situat acolo unde s-a aflat cândva o statuie masivă a lui Stalin. Pentru o experiență mai liniștită, plimbați-vă prin grădinile liniștite ale

For a more modern-day getaway, head to Malá Strana and photograph the Lennon Wall, decorated with graffiti inspired by the music of the legendary Beatles. Not far from here is the Dancing House, which was envisioned and designed by Frank Gehry and is today a symbol of the city in the heart of Europe.

As you may have already noticed, Prague is a city best explored on foot. Take a leisurely stroll along the embankment of the Vltava River, where you can enjoy the serene waters and picturesque views of the city's bridges and historic buildings. Another great walking route is through Letná Park, with its spectacular views of the city and the river below. The park is also home to the huge Metronome, a symbol of the city's ever-changing history, located where a massive statue of Stalin once stood. For a more tranquil experience, stroll through the quiet gardens of the Wallenstein Palace, a baroque masterpiece with



Palatul Wallenstein, o capodopera barocă cu fântâni frumoase și păuni care se plimbă în voie.

Nu vă sfiți să intrați în orice restaurant tradițional care vă iese în cale. Comandați *svíčková* (carne de vită marinată cu un sos foarte cremos), gulașul local și *trdelník* (un desert dulce tracut prin zahar și nucă pisată). Desigur, berea cehască este de neegalat și dacă nu vă puteți decide, cereți cu încredere sfatul ospătarului pentru recomandări.

Înainte de a rezerva biletele, vă sfătuim să verificați listele de evenimente anunțate în Praga. Orașul este un magnet pentru manifestări culturale de excepție și mulți artiști contemporani au frecvent concerte în capitala Cehiei, așadar șansele să prindeți aici un spectacol excelent sunt foarte mari.

beautiful fountains and peacocks wandering freely.

Feel free to pop into any traditional restaurant that comes your way. Order *svíčková* (marinated beef with a creamy sauce), the local goulash and *trdelník* (a sweet dessert covered with sugar and chopped walnuts). Of course, the Czech beer is exceptional, and if you can't decide, don't hesitate to ask your waiter for recommendations. Before booking your tickets, we advise you to check the listings of announced events in Prague. The city is a magnet for great cultural events and many contemporary artists frequently perform in the Czech capital, so the chances of catching a great show here are very high.

Zboruri TAROM spre Praga / TAROM Flights to Prague

✓ Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Praga				
07:50	08:45	1,3,7* (11.09.2024-23.10.2024)	RO 225	73W
11:15	12:10	5* (13.09.2024-25.10.2024)	RO 225	73W
07:40	08:35	1,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 225	73W
11:00	11:55	3* (30.10.2024-26.03.2025)	RO 225	73W

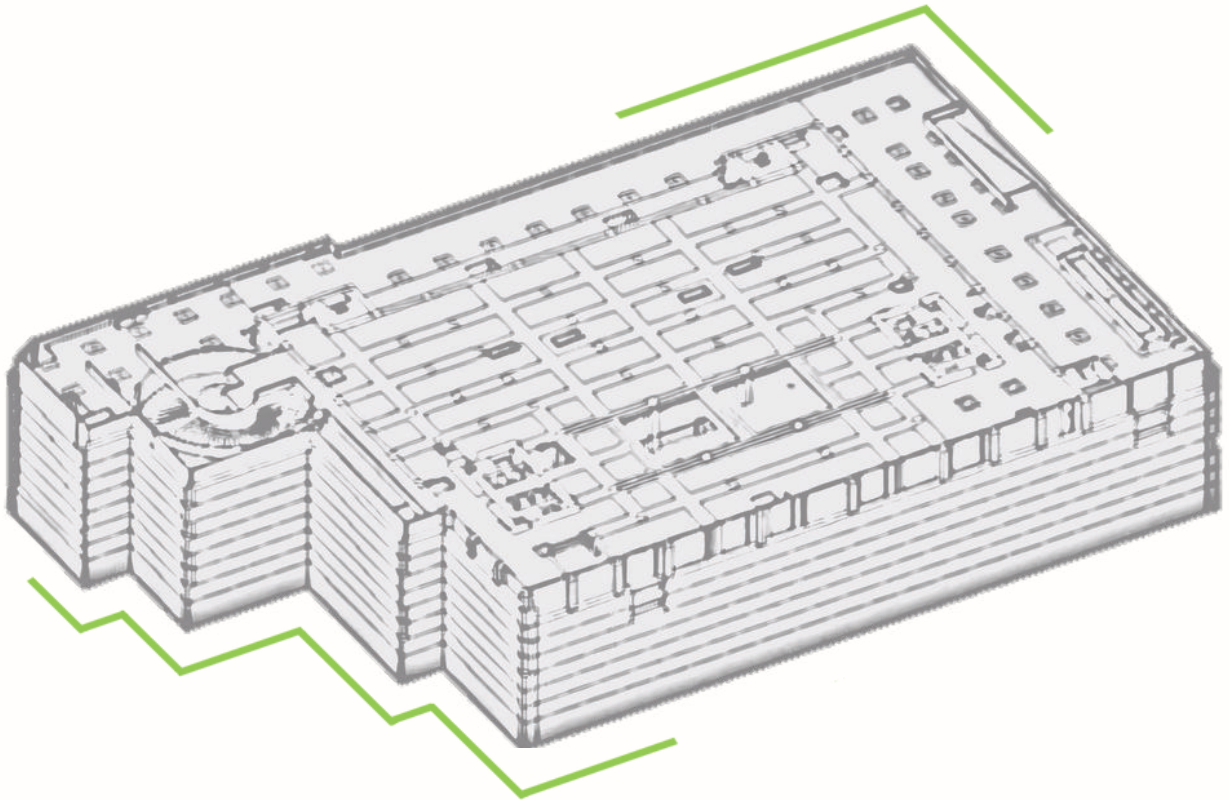
Praga - București

09:30	12:20	1,3,7* (11.09.2024-23.10.2024)	RO 226	73W
12:55	15:45	5* (13.09.2024-25.10.2024)	RO 226	73W
09:20	12:10	1,5,7* (27.10.2024-28.03.2025)	RO 226	73W
12:40	15:30	3* (30.10.2024-26.03.2025)	RO 226	73W

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

CON
CEPT
STRUC
TURE

Engineering with a new perspective



We are a leading firm in the construction industry, specializing in the civil engineering niche. We focus on delivering innovative and sustainable solutions in structural engineering, ensuring the safety, functionality, and longevity of infrastructure projects.

Our expertise consists in structural design, structural analysis, selection of materials, interdisciplinary collaboration, development of plans and specifications and construction supervision.

conceptstructure.ro
office@c-st.ro
4 Vasile Alecsandri,
Landmark Offices,
Bucharest

CLUJ-NAPOCA







Important centru cultural, academic și economic, Cluj-Napoca a cunoscut o dezvoltare accelerată în ultimii ani. Acolo au luat naștere câteva brand-uri românești recunoscute la nivel național, din industria farmaceutică, bancară sau a băuturilor alcoolice. Din mediul academic clujean fac parte Universitatea Babeş-Bolyai, cea mai mare și veche instituție academică din țară, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca și Universitatea Sapientia, cea mai mare universitate cu predare în limba maghiară din România. Totodată, Cluj-Napoca este cunoscut și ca Silicon Valley-ul Europei fiind un hub foarte popular printre cei care lucrează în industria de IT. Cluj-Napoca este destinația perfectă pentru un city-break sau chiar pentru o vacanță prelungită și asta pentru că pe lângă atracțiile din oraș aveți o mulțime de alte lucruri de făcut și de văzut prin împrejurimi. Mai mult de atât, Cluj-Napoca este foarte accesibil și pentru turiștii străini, Aeroportul Internațional Avram Iancu fiind al doilea cel mai mare din țară, cu legături importante dinspre alte capitale și orașe europene.

Vă propunem să începem cu punctul zero al orașului, Piața Unirii. O piațetă ce vibrează sub pașii grăbiți ai

An important cultural, academic and economic centre, Cluj-Napoca has seen accelerated development in recent years. Several nationally-recognised Romanian brands in the pharmaceutical, banking and alcoholic beverage industries have sprung up there. The academic environment in Cluj includes Babeş-Bolyai University, the largest and oldest academic institution in the country, the Technical University of Cluj-Napoca and Sapientia University, the largest Hungarian-language university in Romania. Cluj-Napoca is also known as the Silicon Valley of Europe and is a popular hub for those working in the IT industry. Cluj-Napoca is the perfect destination for a city-break, or even for an extended holiday and that's because in addition to the city's attractions you have plenty of other things to do and see in the surrounding area. What's more, Cluj-Napoca is also very accessible for foreign tourists, as Avram Iancu International Airport is the second largest in the country, with important connections from other European capitals and cities.

We suggest you to start with ground zero of the city, Union Square. A small square that vibrates under the



ATTORNEYS AT LAW

Our approach makes the difference.

GMCID was born through the partnership of two renowned lawyers, **Guriță-Manole Cătălin & Iordache Dragoș**, driven by their aim of founding a new kind of law firm: a firm with the reputation of creating powerful relationships with their clients, where the lawyer is a trusted advisor who provides sophisticated and integrated legal advice.



We turn Difficulties into Opportunities.

GMCID lawyers have an outstanding expertise and are equally fluent in **business law, real estate, restructuring & insolvency, medical law, including malpractice**, representing healthcare providers, both institutional and individual, **white collar defense** and arts, **media & entertainment law**, working with one of the most influential art institution, with artists and content creators in Romania.

Our cutting-edge legal solutions and advices have acted in the best interest of our clients, shaping their difficulties into brighter opportunities.

**Take your next step – explore
the skills and experience
of GMCID lawyers**

www.gmcid.ro



clujenilor, un loc de întâlnire pentru turiștii ce-și doresc să admire arhitectura clădirilor ce o înconjoară sau să viziteze Catedrala Romano-Catolică Sfântul Mihail situată chiar în centrul ei. Vă recomandăm să vă opriți și la una dintre cafenele cochete din apropiere pentru a simți și mai mult atmosfera orașului. Dacă sunteți pasionați de artă, Cluj-Napoca nu duce lipsă de muzee. Muzeul de Artă este probabil cel mai cunoscut, fiind "găzduit" în Palatul Bánffy, cel mai important edificiu baroc din municipiu și unul de referință pentru arhitectura de secol XVIII din România. Muzeul expune lucrări ale unor artiști români renumiți precum Nicolae Grigorescu și Ștefan Luchian, dar și colecții remarcabile de artă românească și europeană. Cu un patrimoniu impresionant de peste 450.000 de obiecte, Muzeul Național de Istorie este și el o opțiune bună, dacă vă doriți să explorați și mai mult istoria și identitatea Transilvaniei. Tot acolo veți regăsi și Muzeul Farmaciei care deține o importantă colecție cu peste 7000 de bunuri legate de istoria farmaciei și peste 200 de piese de aparatură medicală veche. Unic în Europa, Muzeul Steampunk & Fantasy din Cluj-Napoca este un "must-see". Steampunk este un gen care îmbină estetica și tehnologia secolului al XIX-lea cu elemente de science fiction, așadar pregătiți-vă pentru o experiență interactivă, de neuitat!

Grădina Botanică Alexandru Borza din Cluj-Napoca nu este doar o oază de liniște în centrul orașului, ci și o instituție științifică, didactică și educativă. Inaugurată în anul 1920 și deschisă oficial publicului în 1925, grădina se întinde pe o suprafață de 14 hectare unde sunt cultivate 10.000 de specii de plante din toate colțurile lumii, incluzând soiuri din flora americană, africană, japoneză și caucaziană. Parcul Central din Cluj-Napoca, unde se află și un lac pe care puteți închiria hidrobiciclete, este o altă recomandare pentru plimbări romantice sau chiar cu întreaga familie. Tot în Cluj-Napoca puteți vizita și parcul-muzeu Romulus Voia ce se întinde pe o suprafață de 75 hectare și cuprinde gospodării rurale originale, locuite de țărani. Practic, vă veți întoarce în timp pe ulițele satului de odinioară unde au locuit bunicii și străbunicii noștri. Dacă călătoriți cu copiii, atunci trebuie să ajungeți și la parcul de agrement Moara de Vânt unde se află peste 500 de animale pe care le puteți hrăni și fotografia. Iepuri, arici, ratoni, cai și ponei, vacuțe, toate așteaptă cu nerăbdare să fie vizitați și răsfățați cu bunătați. Dacă aveți mai mult timp la dispoziție, puteți face un popas și la Turnul Croitorilor. Ridicat în secolul XV cu scopul de a apăra cetatea, turnul a suferit nenumărate modificări de-a lungul timpului, iar astăzi găzduiește Centrul de Cultură Urbană. Pentru cei ce își doresc să surprindă cel mai frumos apus sau să admire orașul "de sus", Parcul Cetățuia este locul perfect. Situată la o altitudine de 405 m, Cetățuia a fost construită de către habsburgi în secolul al XVIII-lea, fiind

hurried footsteps of the inhabitants of Cluj, a meeting place for tourists who want to admire the architecture of the buildings surrounding it or to visit the Roman-Catholic Cathedral of St. Michael located right in the centre of it. We also recommend a stop at one of the cosy cafes nearby to get even more of the city's atmosphere. If you're an art lover, Cluj-Napoca has no shortage of museums. The Art Museum is probably the best known, housed in the Bánffy Palace, the most important baroque building in the city and a landmark of 18th-century architecture in Romania. The museum exhibits works by renowned Romanian artists such as Nicolae Grigorescu and Ștefan Luchian, as well as remarkable collections of Romanian and European art. With an impressive heritage of over 450,000 artefacts, the National Museum of History is also a good option if you want to explore more of Transylvania's history and identity. Also here, you'll find the Pharmacy Museum, which holds an important collection of over 7,000 items related to the history of pharmacy and over 200 pieces of old medical apparatus. Unique in Europe, the Steampunk & Fantasy Museum in Cluj-Napoca is a must-see. Steampunk is a genre that combines 19th-century aesthetics and technology with science fiction elements, so get ready for an interactive, unforgettable experience!

The Alexandru Borza Botanical Garden in Cluj-Napoca is not only a peaceful oasis in the city centre, but also a scientific, didactic and educational institution. Inaugurated in 1920 and officially opened to the public in 1925, the 14-hectare garden is home to 10,000 species of plants from all over the world, including American, African, Japanese and Caucasian flora. The Central Park in Cluj-Napoca, with its lake on which you can rent hydrobikes, is another recommendation for romantic or even family outings. Also in Cluj-Napoca, you can also visit the Romulus Voia museum-park, which covers 75 hectares and includes original rural households inhabited by peasants. You'll practically step back in time to the village alleys where our grandparents and great-grandparents once lived. If you're travelling with children, you should also visit the Windmill recreation park, where there are over 500 animals to feed and photograph. Rabbits, hedgehogs, raccoons, horses and ponies, cows, all eagerly waiting to be visited and spoiled with goodies. If you have more time to spare, you can also stop by the Tailors' Tower. Raised in the 15th century to defend the fortress, the tower has undergone countless alterations over the years and today houses the Urban Culture Centre. For those who want to capture the most beautiful sunset or admire the city "from above", Citadel Park is the perfect place. Situated at an altitude of 405 metres, the Citadel was built by the Habsburgs in the 18th century and is the first Vauban fortification in Transylvania.

prima fortificație de tip Vauban din Transilvania.

Dacă aveți la dispoziție o mașină privată, merită să vizitați și împrejurimile Clujului, în special dacă sunteți pasionați de natură și fotografie. La 30 de kilometri de Cluj-Napoca, în satul Aghireșu, se află un lac supranumit și Laguna Albastră datorită culorii azurii a apei. Lacul s-a format pe locul unei foste mine de argilă albă și atrage anual o mulțime de turiști datorită peisajul feeric pe care îl oferă atât apa, cât și dunele de nisip și pădurea din apropiere. Cam la aceeași distanță de oraș se află și Cheile Turenilor care se întind pe 25 de hectare și o lungime de 2 kilometri. Acestea au fost declarate rezervație naturală, acolo regăsindu-se nu mai puțin de 29 de peșteri. Un peisaj sălbatic ce merită explorat. Un alt loc foarte apreciat de către localnici și turiști este și Lacul Tarnița. Pe lângă peisajul superb, vă puteți bucura de sesiuni de pescuit, înot sau simple plimbări cu barca. Stufărișul de la Sic, a doua cea mai mare întindere de stuf din România, după Delta Dunării, este o altă atracție pe care o puteți vizita. Stuful se întinde pe 220 de hectare, în timp ce rezervația are o suprafață totală de 505 hectare. Datorită pontonului din lemn montat printre lanuri vă puteți plimba și admira frumusețea naturii.

La nici o oră distanță de Cluj-Napoca se află o altă locație unică, Salina Turda. Acest loc este cel mai spectaculos

If you have a private car at your disposal, it's also worth visiting the surroundings of Cluj, especially if you're keen on nature and photography. 30km from Cluj-Napoca, in the village of Aghireșu, there's a lake nicknamed the Blue Lagoon because of the azure colour of the water. The lake was formed on the site of a former white clay mine and attracts a lot of tourists every year because of the magical scenery of the water, the sand dunes and the nearby forest. About the same distance from the town are the Turenilor Gorges, which cover 25 hectares and are 2 kilometres long. They have been declared a nature reserve, with no fewer than 29 caves. A wild landscape worth exploring. Lake Tarnița is another popular spot with locals and tourists. As well as the beautiful scenery, you can enjoy fishing, swimming or simple boat trips. The Sic Reed Bed, the second largest reed-covered area in Romania after the Danube Delta, is another attraction to visit. The reed covers 220 hectares, while the reserve totals 505 hectares. Thanks to the wooden pontoon set up among the fields, you can walk around and admire the beauty of nature.

Not an hour away from Cluj-Napoca is another unique location, the Turda Salt Mine. This place is the most



BUDAPEST GYPSY SYMPHONY ORCHESTRA



BILETE:



Librăriile Cărturești

Casa de bilete a Sălii Palatului

11 IANUARIE 2025

Sala Palatului, ora 19.00



subteran modelat de oameni, din lume. Un adevărat muzeu al mineritului în sare din Transilvania care a fost renovat și modernizat printr-un amplu proiect european, astfel că astăzi salina cuprinde un lift panoramic, o pistă de minigolf, două piste de minibowling, un teren de sport și un amfiteatru. Tot acolo a fost amenajat și un lac subteran, la 112 metri adâncime în muntele de sare, pe care vă puteți plimba cu barca. Salina este recunoscută și pentru tratamentele balneare ce pot fi efectuate pentru diferite afecțiuni. Un lucru interesant este și faptul că sarea din Salina Turda ar putea asigura necesarul de sare pentru toată planeta timp de 60 de ani.

spectacular man-made underground in the world. A true museum of Transylvanian salt mining, it has been renovated and modernised by a large European project, so that today the salt mine includes a panoramic lift, a minigolf course, two mini-bowling alleys, a sports field and an amphitheatre. There's also an underground lake 112 metres deep in the salt mountain, where you can go boating. The salt mine is also recognised for the balneary treatments it offers for various ailments. Another interesting fact is that the salt from the Turda Salt Mine could provide enough salt for the whole planet for 60 years.

Zboruri TAROM spre Cluj-Napoca / TAROM Flights to Cluj-Napoca

 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București - Cluj-Napoca				
07:20	08:30	7* (8.09.2024-20.10.2024)	RO 641	AT7
07:30	08:25	1,2,3,4,5* (8.09.2024-25.10.2024)	RO 641	73W
07:05	08:00	2,3,4,5* (29.10.2024-28.03.2025)	RO 641	73W
08:20	09:30	7* (27.10.2024-23.03.2025)	RO 641	AT7
06:05	07:00	1* (28.10.2024-24.03.2025)	RO 641	73H
12:40	13:50	1,2,3,4,5,6* (10.09.2024-26.10.2024)	RO 643	AT7
13:05	14:15	1,3,4,5* (28.10.2024-28.03.2025)	RO 643	AT7
12:40	13:50	2,6* (29.10.2024-29.03.2025)	RO 643	AT7
18:15	19:10	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-29.03.2025)	RO 647	73H
22:20	23:30	2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-26.10.2024)	RO 649	AT7
22:20	23:30	3,4,7* (27.10.2024-27.03.2025)	RO 649	AT7
22:20	23:15	5* (1.11.2024-28.03.2025)	RO 649	73W
Cluj-Napoca - București				
08:55	10:05	7* (8.09.2024-20.10.2024)	RO 642	AT7
09:05	10:00	1,2,3,4,5* (8.09.2024-25.10.2024)	RO 642	73W
08:40	09:35	2,3,4,5* (29.10.2024-28.03.2025)	RO 642	73W
09:55	11:05	7* (27.10.2024-23.03.2025)	RO 642	AT7
07:40	08:35	1* (28.10.2024-24.03.2025)	RO 642	73H
14:15	15:25	1,2,3,4,5,6* (10.09.2024-26.10.2024)	RO 644	AT7
14:40	15:50	1,3,4,5* (28.10.2024-28.03.2025)	RO 644	AT7
14:15	15:25	2,6* (29.10.2024-29.03.2025)	RO 644	AT7
19:50	20:45	1,2,3,4,5,6,7* (8.09.2024-29.03.2025)	RO 648	73H
05:25	06:35	1,3,4,5,6,7* (8.09.2024-26.10.2024)	RO 650	AT7
05:25	06:35	1,4,5* (27.10.2024-27.03.2025)	RO 650	AT7
05:25	06:20	6* (1.11.2024-28.03.2025)	RO 650	73W

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

PEOPLE



56 Eugen Ovidiu Chirovici

70

de ani de zbor în întreaga lume years of flying around the world

Zborul a reprezentat dintotdeauna un vis al întregii omeniri, iar pentru transformarea lui în realitate România va rămâne mereu în istorie prin acțiuni de pionierat în acest domeniu. Pe 18 septembrie 2024, TAROM împlinește 70 de ani de când scrie istoria aviației românești.

Flying has always been a dream of humankind, and Romania will always be mentioned in history with its contribution, which helped turn this dream into reality through pioneering actions. On the 18th of September 2024, TAROM celebrates 70 years since it started writing the history of Romanian aviation.



Dacă frații Wright au zburat primii cu un aparat mai greu decât aerul, românul Traian Vuia a fost primul care s-a desprins de la pământ, echipat cu sisteme proprii de decolare, propulsie și aterizare sau, cum a intrat în limbajul uzual al aviației, cu mijloace proprii la bord. Primul transport poștal a fost efectuat de William Boeing, dar primul avion cu reacție a fost al românului Henri Coandă. Pionierii Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă au scris istoria aviației românești, aducându-și contribuția în același timp și la dezvoltarea celei mondiale, iar TAROM a continuat să o scrie din anul 1954, atunci când s-a înființat, perpetuând pasiunea românilor pentru zbor, dar și premierele în aviația regională.

Zborul ne așează lumea la picioare. Aripile avionului ne ajută să atingem repede și în siguranță destinațiile dorite, ne ajută să visăm și să ne îndeplinim visurile. Visuri ce au fost posibile acum 70 de ani, în 1954, când România și-a creat propria companie națională de zbor. Timp de 12 ani, compania TAROM a reușit să-și creeze o importantă rețea de rute europene, pentru ca în 1966 să efectueze primul zbor peste Atlantic. În 1968, a efectuat un zbor inaugural la Frankfurt cu o aeronavă Bac 1-11 400, fiind prima companie din Europa de Est care a operat cu acest tip de aeronavă jet, produsă în Marea Britanie.

În 1969, TAROM își adaugă o premieră mondială în palmares: avionul românesc IL-18 cu însemnele TAROM a parcurs distanța de peste 47 de mii de kilometri în jurul lumii, în mai puțin de 80 de ore de zbor. Începând cu anul 1973, se achiziționează aeronave „lung curier” și se deschid noi linii transcontinentale la New York și Beijing.

While the Wright brothers were the first to fly a plane heavier than air, Romanian Traian Vuia was the first to take off, equipped with his own starting, propelling and landing systems or, as they are commonly referred to in aviation, his own means aboard. The first postal carriage was conducted by William Boeing, but the first jet was designed by Romanian Henri Coandă. Pioneers Traian Vuia, Aurel Vlaicu, Henri Coandă wrote the history of Romanian aviation, also bringing their contribution to the development of global aviation. TAROM has continued to write it since 1954, when it was founded, continuing Romanians' passion for flying, but also initiating premieres in regional aviation.

Flying puts the world at our feet. The plane's wings help us reach the desired destinations faster and more safely, help us dream and fulfil our dreams. Dreams that were possible 70 years ago, in 1954, when Romania founded its own national airline company. In 12 years, TAROM managed to create an important network of European itineraries and in 1966 it managed its first transatlantic flight. In 1968, an inaugural flight was made to Frankfurt on a Bac 1-11 400 plane and TAROM was thus the first Eastern European company to have operated this type of jet plane, manufactured in Great Britain.

In 1969, TAROM added a world premiere to its portfolio: the Romanian plane IL-18 marked with the TAROM logo made the distance of over 47 thousand kilometers around the world in less than 80 hours of flying. Starting with the year 1973, "long haul" planes were bought and new transcontinental lines were open to New York and Beijing. Back

1946

primele zboruri interne de la Aeroportul Băneasa din București / first internal flights leaving from Băneasa Bucharest Airport

1920

se înființează Compania Franceză-Română pentru Navigația Aeriană / The French-Romanian Company for Air Navigation is established

1954

18 septembrie – se înființează TAROM (Transporturile Aeriene Române) / 18th of September – TAROM is established (Romanian Air Transport)

Capacitatea de transport a TAROM-ului era atunci de zece ori mai mare față de anul înființării companiei. Odată cu dezvoltarea flotei în care se regăseau aeronave lung curier de tip Ilyushin IL-62 și Boeing 707, a apărut și posibilitatea unor rute intercontinentale.

În 1974, au fost importate primele aeronave Boeing 707, România devenind astfel primul stat din Tratatul de la Varșovia dotat și cu avioane de pasageri americane, pe lângă parcul de aeronave sovietice. În același an, TAROM a realizat primul zbor către Sydney via Calcutta și a introdus zboruri regulate către New York și Beijing. Așadar, la doar două decenii de la lansare, compania TAROM opera deja destinații către aproape toate țările europene, asigurând legături cu 24 de state din Europa, Asia, Africa și America de Nord. Însă acesta a fost doar începutul.

Dorința companiei de a inova s-a concretizat prin demararea, începând cu anul 1992, a unui proces intensiv, continuu, de modernizare a flotei cu aeronave noi, performante, dar și deschiderea de noi rute. Noile aeronave Airbus A310 și Boeing 737-300 au înlocuit vechile aeronave sovietice. Un pas important pentru compania TAROM l-a reprezentat momentul în care a devenit membră SkyTeam, ca urmare a rezultatelor încununate de succes ale audierii, o acțiune care a recompensat eforturile companiei în vederea realizării obiectivelor principale, urmărite încă de la înființarea sa, de a răspunde atât necesităților de transport ale oamenilor, cât și exigențelor pasagerilor în privința calității serviciilor oferite.

then, the transportation capacity of TAROM was ten times higher than in the year of the company establishment. Together with the development of the fleet which contained long haul planes of the Ilyushin IL-62 and Boeing 707 type, intercontinental itineraries also became possible.

In 1974, the first Boeing 707 were imported and Romania became the first state of the Treaty of Warsaw equipped with American passenger planes besides its fleet of Soviet ones. The same year, TAROM made the first flight to Sydney via Calcutta and introduced regular flights to New York and Beijing. Therefore, only two decades after being founded, TAROM was already operating destinations in almost all European countries, providing links to 24 states from Europe, Asia, Africa and North America. And it was just the beginning.

The desire of the company to innovate became a reality when, beginning with the year 1992, it enrolled in an intensive and ongoing process for the modernization of its fleet with new planes and the introduction of new itineraries. The new Airbus A310 and Boeing 737-300 replaced the older Soviet planes. An important step forward for TAROM was the moment it became a SkyTeam member, following the positive auditing results, which meant the recognition of the company efforts to reach the targets it had set right from the beginning, those of satisfying people's transportation needs and meeting passengers' expectations in terms of quality services.

1974

zboruri regulate către
New York și Beijing /
regular flights to
New York and Beijing

1966

primul zbor peste Atlantic /
first transatlantic flight

1993

TAROM devine membru al Asociației
Internaționale a Transportatorilor Aerieni (IATA) /
TAROM becomes a member of International Air
Transport Association (IATA)

O altă recunoaștere a activității susținute de compania TAROM în vederea asigurării siguranței și confortului pasagerilor o reprezintă primirea certificatului care atestă conformitatea Sistemului său de Management al Calității cu cerințele standardelor internaționale ISO 9001:2008. ISO 9001 (ISO 9001:2008) este standardul cu cea mai largă răspândire și aplicare în ceea ce privește asigurarea îndeplinirii condițiilor de calitate ale bunurilor și serviciilor pe care un furnizor le livrează clienților săi.

Începând cu anul 2017, demarează procesul de reînnoire a flotei prin achiziția a două aeronave Boeing de ultimă generație, proces care va continua și în 2018 cu alte două aeronave. În anul Centenarului, TAROM confirmă încă o dată că este o companie care unește România și începe operarea curselor interne Timișoara-Iași, Cluj-Napoca-Iași și Satu Mare-Constanța. În același an, TAROM lansează prima aplicație mobilă din istoria sa. În 2022 și 2023, TAROM a câștigat locul 1 la SkyTeam Sustainable Flight Challenge - categoria cele mai mici emisii CO² pentru un zbor mediu-curier.

În prezent, TAROM operează peste 70 de destinații proprii și destinații deservite de partenerii code share. Aviația este o industrie pe cât de fascinantă, pe atât de grea. Numai din pasiune poți să o faci. Și, odată ce ai început-o, constăți că ești dependent de ea toată viața. Cu siguranță asta li se întâmplă și angajaților companiei TAROM, cărora le urăm 70 de ani fericiți, pentru care le mulțumim și le dorim mulți alții înainte.

Further recognition of the activity carried out by TAROM for the safety and comfort of its passengers was the certificate which acknowledges compliance of its Quality Management System with the international standard requirement ISO 9001:2008. ISO 9001 (ISO 9001:2008) is the standard most widely spread and applied in respect of compliance with the quality criteria of goods and services a provider offers to its customers.

Starting 2017, the fleet renewal process has begun, marked by the acquisition of two last generation Boeing planes and it will continue in 2018 also with two other planes. In centennial year, TAROM reconfirms that it is a company that unites Romania and begins operating the internal flights Timișoara-Iași, Cluj-Napoca-Iași and Satu-Mare-Constanța. The same year, TAROM launches its first mobile application in its history. In 2022 and 2023, TAROM won 1st place in the SkyTeam Sustainable Flight Challenge - the lowest CO² emissions category for a medium-haul flight.

TAROM is currently operating on 70 own destinations as well as destinations operated by its code share partners. Aviation is as fascinating as it is difficult. You can only pursue this path out of passion. And, once you have set on this road, you realize it has become a life-long addiction. This is most definitely what happens to all TAROM employees, to whom we wish 70 happy years, for which we thank them and we wish them many more to come.

2010

TAROM aderă la SkyTeam,
alianță aeriană globală /
TAROM joined SkyTeam,
global air alliance

2018

prima aplicație mobilă
din istoria TAROM /
first mobile app in
TAROM history

2014

obținerea certificării
ISO 9001:2008 /
achieving the ISO 9001:2008
certification

Eugen Ovidiu Chirovici

Deși a terminat studii de economie, a lucrat la Banca Națională, a fost om de presă și televiziune, pasiunea pentru citit și scris, care l-a însoțit încă din copilărie, l-a determinat pe Eugen Ovidiu Chirovici să se dedice în totalitate scrisului. Romanul „Cartea oglinzilor” sau „The Book of Mirrors” a fost tradus în peste 40 de limbi și a făcut subiectul unei ecranizări de succes, „Sleeping Dogs”. Filmul, avându-l în rolul principal pe Russell Crowe, a avut premiera internațională în martie anul acesta.

Voi începe dialogul nostru rugându-vă să ne spuneți, pe scurt, cine este Eugen Ovidiu Chirovici, așa cum s-ar descrie el acum?

Un scriitor român care trăiește de cincisprezece ani la Florența și Bruxelles - după un periplu de patru ani în Anglia - și a ales să scrie în limba engleză. Pe lângă literatură, există alte câteva pasiuni care m-au însoțit permanent, dintre care aș menționa pictura, artele marțiale, istoria și psihologia.

Ați început să aveți preocupări literare, artistice, în general, încă din copilărie. V-a canalizat cineva aceste înclinații, ele veneau firesc ca preocupări care prefigurau drumul ales în prezent, cum a fost?

Da, devoram cărțile încă din copilărie, încurajat și de

Although he has a degree in economics, worked at the National Bank, and was a journalist and broadcaster, Eugen Ovidiu Chirovici's passion for reading and writing, which has accompanied him since childhood, has led him to devote himself entirely to writing. His novel "The Book of Mirrors" has been translated into more than 40 languages and was the subject of a successful movie, "Sleeping Dogs". The movie, starring Russell Crowe, had its international premiere in March this year.

I will start our dialog by asking you to tell us briefly who is Eugen Ovidiu Chirovici, as he would describe himself now?

A Romanian writer who has been living for fifteen years in Florence and Brussels - after a four-year stay in England - and has chosen to write in English. Besides literature, there are several other passions that have always accompanied me, among which I would mention painting, martial arts, history and psychology.

You have been interested in literature and art in general, since childhood. Did someone channel these interests to you or did they come naturally as pursuits that foreshadowed the path you have chosen today?

Yes, I have enjoyed reading books since childhood, encour-

exemplul părinților mei și a fratelui meu mai mare, care erau la fel de pasionați de lectură. Am scris prima povestire la nouă ani, dacă îmi aduc bine aminte și am debutat la douăzeci și trei de ani, în revista „Vatra”. În liceu, deși eram într-o clasă de matematică-fizică, conform vremurilor, eram favoritul profesorilor de literatură, istorie și filosofie, care m-au încurajat puternic să urmez, în pofida trendului ingineresc al timpului, o carieră umanistă. În cele din urmă, am ales Economia, ca un soi de compromis între cele două. Însă nu am uitat niciodată că îmi doream să ajung scriitor.

Ați urmat cursuri de economie, ați lucrat în bănci, dar și în jurnalism. Care din aceste zone profesionale credeți că v-au ajutat să deveniți scriitorul de succes de azi?

Nu am lucrat „în bănci”, ci la Banca Națională, de unde am demisionat când am decis să plec din țară. Am lucrat pentru doisprezece ani în mass-media, am condus un ziar, „Curierul național” și o televiziune, B1TV și am avut o aventură de patru ani în administrația centrală, ca secretar de stat. Nu sunt sigur, poate presa a avut o contribuție la devenirea mea ca scriitor, restul cu siguranță mai degrabă m-au oprit din drum.

Cum a început aventura de scriitor profesionist, momentul în care ați spus „Gata, de azi înainte voi trăi din scris!”, pe un alt tărâm decât cel românesc, într-o altă limbă decât cea maternă? Care au fost cele mai mari temeri?

Sunt suficient de realist ca să evaluez corect termenii unei situații. Iar a încerca marea cu degetul la patruzeci și șase de ani pe o piață literară teribil de competitivă chiar pentru nativi, era o aventură extrem de riscantă. Dar mi-am spus că dacă nu încerc, nu o să știu niciodată dacă aș fi reușit sau nu. Iar reușita a fost mult peste cele mai optimiste așteptări. Aproape peste noapte, am devenit un scriitor tradus în patruzeci de limbi. Îmi aduc aminte discuția cu o ziaristă de la revista franceză „Lire”, care mi-a spus că dacă ar fi în pielea mea, ar fi extrem de speriată, pentru că atenția pe care mi-o acordă presa mondială este enormă. I-am răspuns că mă concentrez pe noul meu roman și încerc să ignor cât mai mult inerentele „colaterale”.

În ambele spații literare, cel românesc și cel din afara lui, ați publicat deopotrivă. Ce înseamnă să fii scriitor (și beneficiile lui) în România și ce înseamnă același lucru în afara României?

Diferențele sunt enorme, ca miză și competitivitate. În Regatul Unit, dar și în Statele Unite, doar trei, patru la sută din cărțile de pe piață sunt traduceri sau volume scrise de non-nativi. Se publică mult, dar puține cărți mai „trăiesc” după un an sau doi. Anglosfera este cea mai competitivă piață din lume în multe privințe, iar industria cărții nu

aged by the example of my parents and my older brother, who were equally passionate about reading. I wrote my first short story at the age of nine, if I remember correctly, and made my debut at the age of twenty-three, in the magazine “Vatra”. In high school, although I was in a mathematics-physics class, according to the times, I was the favourite pupil of my literature, history, and philosophy teachers, who strongly encouraged me to pursue, despite the engineering trend of the time, a humanistic career. In the end, I chose Economics as a sort of compromise between the two. But I never forgot that I wanted to be a writer.

You have studied economics, worked in the banking industry and in journalism. Which of these areas do you think helped you become the successful writer you are today?

I didn't work “in the banking industry”, I worked at the National Bank, where I resigned when I decided to leave the country. I worked for twelve years in the media, I ran a newspaper, “Curierul national” and a television station, B1TV, and I had a four-year adventure in the central administration as a Secretary of State. I'm not sure, maybe the press had something to do with my becoming a writer, the rest certainly stopped me in my tracks.

How did your adventure as a professional writer begin, the moment when you said “That's it, from now on I will make a living from writing!”, in a land other than Romania, in a language other than your mother tongue? What were your greatest concerns?

I am realistic enough to assess the terms of a situation correctly. And to try one's hand at the age of forty-six in a literary market that is terribly competitive even for native speakers was an extremely risky venture. But I told myself that if I didn't try, I would never know if I would be successful or not. And success was far beyond my most optimistic expectations. Almost overnight, I became a writer translated into forty languages. I remember talking to a journalist from the French magazine “Lire”, who told me that if she were in my shoes, she would be scared to death, because the attention I get from the world press is enormous. I replied that I am concentrating on my new novel and trying to ignore as much as possible the inherent “collateral”.

You have published in both Romanian and foreign literary environments. What does it mean to be a writer (and its benefits) in Romania and what does that mean outside Romania?

The differences are enormous, in terms of stakes and competitiveness. In the UK, but also in the United States, only three to four percent of the books on the market are

face excepție. Dar și satisfacțiile - morale și materiale - sunt mari, atunci când reușești să te impui. Un singur titlu, „Cartea oglinzilor”, sau „The Book of Mirrors”, mi-a adus, fără veniturile rezultate din ecranizare, aproape un milion și jumătate de dolari.

Pe lângă aprecierea literară și a cititorilor, de ce anume ai nevoie, ca scriitor, pentru ca acel roman să aibă succes? Cât ține de marketing, de țară, de gusturi literare și, de ce nu, chiar de șansă?

Marketingul e necesar, pentru că altminteri, pe o piață pe care zilnic apar mii de titluri, cartea ta va trece complet neobservată. Însă nu e suficient, dacă proiectul tău nu se susține prin valoarea lui în sine, dincolo de reclamă. În rest, firește, și în literatură ca și un alte domenii, judecățile de valoare, fie ele ale publicului sau ale criticilor, sunt subiective. „Moby Dick” a fost un eșec comercial atunci când a fost publicat, deși este astăzi socotit una dintre marile romane ale literaturii americane și mondiale. În același timp, au existat mii de romane care au fost bestsellers la vremea lor și pe care nu le mai citește astăzi nimeni.

Care este tipicul conceperii unei opere literare? Aveți un schelet în minte înainte de a vă apuca de scris? Îl respectați întocmai? Sau el se construiește pe măsură ce scrieți?

Sunt atipic din punctul acesta de vedere, pentru că îmi construiesc romanele din mici „scene”, ca să spun așa, aparent nelegate între ele. Însă, la un moment dat, una dintre acele mici scene, sau imagini, dacă vrei, începe să se dezvolte, personajele prind viață și povestea începe să se coaguleze. Au fost romane pe care le-am scris în patru-cinci luni - „Cartea oglinzilor”, de exemplu - și altele mai dificile, care mi-au luat doi ani, cum ar fi „Cartea umbrelor”. Creația este întotdeauna rezultatul unei chimii intime, ale cărei coordonate și caracteristici nu pot fi cuantificate/explicate nici măcar de creator. Așa că nu îmi bat prea mult capul încercând să îmi explic de ce aleg un subiect sau altul - asta presupunând că nu subiectul mă alege, de fapt, pe mine - sau de ce reacția chimică respectivă este mai rapidă sau mai lentă în funcție de un proiect sau altul.

„Cartea oglinzilor” s-a bucurat de succes și a fost publicată în patruzeci de limbi, inclusiv în limba română. În ce limbă a înregistrat cel mai mare tiraj? Și cele mai multe aprecieri?

Da, în urmă cu două săptămâni (început de iulie - n.n.) am semnat contractul cu editura Aser Al-Kotob din Cairo, care înseamnă traducerea „Cărții oglinzilor” în limba arabă, traducere ce se adaugă celor patruzeci anterioare. Critica a fost favorabilă peste tot, însă cele mai mari vânzări s-au înregistrat în Anglia, Olanda, Germania, Italia, Indonezia,

translations or volumes written by non-native speakers. A lot is published, but few books “survive” after a year or two. The Anglosphere is the most competitive market in the world in many ways, and the book industry is no exception. But the rewards - both moral and material - are also great when you make your mark. One title alone, “The Book of Mirrors”, has earned me, without the screen revenue, almost a million and a half dollars.

Besides the literary and reader appreciation, what exactly does it take, as a writer, for that novel to succeed? How much of it has to do with marketing, country, literary taste and, why not, even chance?

Marketing is necessary, otherwise your book will go completely unnoticed in a market where thousands of titles appear daily. But it's not enough if your project doesn't stand on its own merits, beyond the publicity. Otherwise, of course, in literature as in other fields, value judgments, whether by the public or critics, are subjective. “Moby Dick” was a commercial failure when it was published, although it is today considered one of the great novels of American and world literature. At the same time, there have been thousands of novels that were bestsellers in their time that nobody reads today.

What is the pattern of creating a literary work? Do you have an outline in mind before you start writing? Do you follow it to the letter? Or does it build as you write?

I'm atypical in that respect, because I build my novels out of little “scenes”, so to speak, seemingly unconnected. But at some point, one of those little scenes, or images, if you like, begins to develop, the characters come to life and the story begins to take shape. There have been novels that I wrote in four or five months. “The Book of Mirrors”, for example - and more difficult ones, like “Elements of Crime”, took me two years to write. Creation is always the result of an intimate chemistry whose coordinates and characteristics cannot be quantified/explained even by the creator. So I don't bother myself too much trying to explain why I choose one subject or another - that's assuming that the subject doesn't actually choose me - or why that chemical reaction is faster or slower depending on one project or another.

“The Book of Mirrors” was successful and was published in forty languages, including Romanian. In which language did it have the highest circulation and received the most praise?

Yes, two weeks ago (at the beginning of July) we signed a contract with the Aser Al-Kotob publishing house in Cairo for the translation of “The Book of Mirrors” into Arabic, in addition to the forty previous translations. Reviews



Fundația Regală Margareta a României

Partener



25 OCTOMBRIE 2024, ORA 19⁰⁰
ATENEUL ROMÂN

ediția

15

CONCERT

REGAL CARITABIL



ORCHESTRA UNIVERSITARIA
A UNIVERSITĂȚII NAȚIONALE DE MUZICĂ BUCUREȘTI

Dirijor: TIBERIU SOARE

CADMIEL BOȚAC - pian
CONSTANTIN BORODIN - violoncel
IZABELA GHERGU - violoncel

MIHAI RITIVOIU - pian
MIRCEA DUMITRESCU - vioară
PAUL RĂDUCANU - vioară

ROMÂNIA ARE NEVOIE DE ARTĂ!

Cumpărând un bilet, susțineți tinerii talentați ai României!

Bilete pe www.eventim.ro și www.frmr.ro

Co-producători



Partener
Instituțional



Parteneri Media



Cu sprijinul





Brazilia, Franța, Mexic și Rusia. Mai modeste au fost vânzările în țările nordice și în cele est-europene.

„Cartea oglinzilor” a stat la baza filmului „Sleeping Dogs”. Care este părerea spectatorului Eugen Ovidiu Chirovici despre film?

Dacă am o părere, prefer să o țin pentru mine. Un roman este un roman, iar autorul lui se exprimă prin uneltele literaturii, pe când filmul este altceva, iar cei care îl fac se exprimă mai ales prin imagine. Pentru mine, oricum, acest film reprezintă o reușită enormă, pentru că știu cât de dificil este pentru un scriitor - nu pentru un scriitor român, ci pentru orice scriitor - să-și vadă romanul ecranizat la Hollywood, cu un actor major în rolul principal și un buget consistent de producție.

Și pentru că vorbim de film, dacă ar fi să se facă unul despre Eugen Ovidiu Chirovici, pe cine ați vedea în rolul dumneavoastră?

Pe George Clooney, pe cine altcineva?! Glumesc. Nu m-am gândit la asta. Dar s-ar potrivi și Brad Pitt, fie!

Pe când următoarea carte și ce gen literar va fi?

Următorul roman se numește „Cold in Berlin” (încă nu știu ce titlu va avea în versiunea românească) și se petrece în octombrie/noiembrie 1946 în Germania, la debutul Războiului Rece. Poate fi considerat mystery sau suspense, după clasificările occidentale, dar eu prefer să-l numesc pur și simplu roman.

were favourable everywhere, but the biggest sellers were in England, the Netherlands, Germany, Italy, Indonesia, Brazil, France, Mexico and Russia. Sales were more modest in Nordic and Eastern European countries.

“The Book of Mirrors” was the basis for the movie “Sleeping Dogs”. What does Eugen Ovidiu Chirovici think of the movie?

I prefer to keep my opinion to myself. A novel is a novel, and its author expresses himself through the tools of literature, while a movie is something else, and those who make it express themselves mainly through images. For me, however, this film is a huge success, because I know how difficult it is for a writer - not just a Romanian writer, but for any writer - to see their novel screened in Hollywood, with a famous actor in the leading role and a consistent production budget.

And speaking of movies, if they were to make a movie about Eugen Ovidiu Chirovici, who would you see playing you?

George Clooney, who else?! Just kidding. I never thought of that. But Brad Pitt would also do just fine!

When is your next book coming out and what genre will it be?

The next novel is called “Cold in Berlin” (I still don’t know what title it will have in the Romanian version) and it’s set in October/November 1946 in Germany, at the onset of the Cold War. It could be considered a mystery or suspense, according to Western classifications, but I prefer to call it simply a novel.

BUSINESS

62



64 Instrumente digitale pentru creatorii de conținut
Digital tools for content creators



70 Pilates

Rolul inteligenței artificiale în operațiunile companiilor

The role of artificial intelligence in company operations

Inteligența artificială (AI) transformă din ce în ce mai mult modul în care ne derulăm activitatea în special în business, oferind oportunități fără precedent pentru companii de a-și spori eficiența și de a crea cadrul potrivit pentru inovație. Pentru companiile care se străduiesc să rămână competitive, integrarea AI în procesele lor operaționale nu mai este un lux, ci o necesitate strategică. Folosind inteligența artificială, organizațiile își pot eficientiza fluxurile de lucru, pot reduce costurile și pot îmbunătăți procese decizionale, pentru a putea deveni mai performante într-un mediu din ce în ce mai complex.

Unul dintre cele mai relevante avantaje ale AI constă în capacitatea sa de a procesa cantități mari de date la viteze remarcabile. Metodele tradiționale de analiză a datelor sunt adesea lente și necesită resurse umane și de timp, ceea ce împiedică luarea de decizii în timp real. Inteligența artificială poate analiza rapid seturi de date, poate identifica tipare și poate genera informații utile. De exemplu, într-un business care se bazează pe producție, sistemele de planificare a întreținerii și mentenanței echipamentelor sau verificările recurente pot fi bazate pe inteligența artificială pentru a monitoriza performanța echipamentului, a anticipa defecțiunile și a programa activitățile de reparații sau verificare, reducând astfel perioadele de revizie și prelungind durata de viață a utilajelor.

Capabilitățile AI se extind dincolo de analiza de date și pot juca un rol important în automatizarea sarcinilor recurente. Procesele repetitive care consumă timp valoros angajaților pot fi delegate sistemelor bazate pe inteligența artificială, permițând resurselor umane să se concentreze pe eforturi mai strategice și creative. În sectorul financiar, de exemplu, AI poate automatiza sarcini precum procesarea facturilor, gestionarea cheltuielilor și raportarea acestora. Acest lucru nu doar accelerează aceste procese, ci și reduce riscul de eroare umană, asigurând o mai mare acuratețe în colectarea, procesarea și raportarea datelor.

Artificial intelligence (AI) is increasingly transforming the way we carry out our activity, especially in business, providing unprecedented opportunities for companies to increase their efficiency and create the right framework for innovation. For companies striving to remain competitive, integrating AI into their business processes is no longer a luxury but a strategic necessity. Using artificial intelligence, organizations can streamline their workflows, reduce costs and improve decision-making processes, to be able to become more efficient in an increasingly complex environment.

One of the most relevant advantages of AI is its ability to process large amounts of data at remarkable speed. Traditional data analysis methods are often slow and require human and time resources, which prevents real-time decision making. Artificial intelligence can quickly analyse datasets, identify patterns, and generate useful information. For example, in a production business, equipment servicing and maintenance planning systems or recurring inspections can be based on artificial intelligence to monitor equipment performance, anticipate failures and schedule repair or inspection activities, thereby reducing overhaul periods and extending the life of machines.

AI capabilities extend beyond data analytics and can have an important role in automating recurring tasks. Repetitive processes that consume valuable employee time can be delegated to AI-based systems, allowing human resources to focus on more strategic and creative efforts. In the financial sector, for example, AI can automate tasks such as invoice processing, expense management and reporting. This not only accelerates these processes, but also reduces the risk of human error, ensuring greater accuracy in data collection, processing and reporting.

Customer service is another area where AI can be helpful. Artificial intelligence-based chatbots and virtual assistants can effectively handle a large volume of customer



Serviciul pentru clienți este un alt domeniu în care AI poate fi de ajutor. Chatboții și asistenții virtuali bazați pe inteligență artificială pot gestiona eficient un volum mare de întrebări ale clienților, oferind răspunsuri și recomandări rapid fără nevoia unui operator uman. Aceste sisteme sunt capabile să învețe din interacțiunile pe care le au cu fiecare client, îmbunătățindu-și continuu performanța și înțelegerea nevoilor acestora. Acest lucru nu numai că oferă o mai bună experiență clienților, ci și dă timp agenților pentru a aborda problemele mai complexe care au nevoie de decizii care nu urmează un parcurs standardizat.

Un alt sector în care AI poate avea un rol esențial este cel al managementului de stocuri sau de resurse sau pe tot parcursul ciclurilor de aprovizionare și distribuție în general. Prin analizarea datelor din diverse surse, sistemele AI pot prognoza cererea, pot optimiza inventarul și pot îmbunătăți planificarea logistică. Acest lucru duce la o alocare mai eficientă a resurselor, la reducerea risipei și la o reacție rapidă în situații de creștere bruscă a cererii sau în crize. Mai mult, companiile de retail pot folosi inteligența artificială pentru a prezice tendințele consumatorilor și pentru a-și ajusta nivelul stocurilor în consecință, asigurându-se că îndeplinesc cererea clienților fără pierderi.

Există nenumărate scenarii în care instrumentele AI pot fi aliați de încredere pentru manageri și echipele lor, dar un mod corect de implementare a acestora în business necesită o planificare atentă care ia în calcul impactul introducerii acestor sisteme și nevoia de acomodare a angajaților cu noile soluții tehnologice de care beneficiază.

questions, swiftly providing answers and recommendations, without the need for a human operator. These systems are able to learn from the interactions they have with each customer, continuously improving their performance and understanding their needs. This not only provides a better customer experience, but also gives agents time to address the more complex issues that require decisions out of a standardized path.

Another sector in which AI can have an essential role is that of stock or resource management, or throughout the supply and distribution cycles, in general. By analysing data from various sources, AI systems can forecast demand, optimize inventory, and improve logistics planning. This leads to a more efficient allocation of resources, reduced waste and a rapid response in situations of sudden increase in demand or in crises situations. Furthermore, retail companies can use artificial intelligence to predict consumer trends and accordingly adjust their stock levels, ensuring they meet customer demand without loss.

There are countless scenarios in which AI tools can be trusted allies for managers and their teams, but a correct way to implement them in business requires careful planning that considers the impact of introducing these systems and the need to adapt employees to the new technological solutions they benefit from.

Instrumente digitale pentru creatorii de conținut

Digital tools for content creators

Crearea de conținut a devenit o industrie în ultimii ani grație dezvoltării accelerate a canalelor sociale. Deși impresia inițială poate fi că oricine poate deveni un creator de conținut în ziua de azi, realitatea este că pentru a livra produse de calitate ai nevoie de multe resurse și de instrumentele digitale potrivite. De la scriere și editare, la design și marketing, producătorii de conținut se bazează pe o varietate de sisteme pentru a-și eficientiza fluxurile de producție și pentru a-și spori creativitatea. Iată câteva dintre cele mai bune instrumente digitale pe care fiecare producător de conținut ar trebui să le testeze:

Scriere și editare: Grammarly și Hemingway

Pentru cei care se concentrează pe conținutul scris, claritatea și corectitudinea sunt esențiale. Grammarly este un instrument foarte util, bazat pe inteligență artificială care îi ajută pe scriitori să-și îmbunătățească scrierea prin identificarea erorilor gramaticale, sugerând corecturi, dar și îmbunătățiri stilistice sau de vocabular. Se integrează cu diverse platforme, inclusiv browsere web, cu pachetul Microsoft Office și cu Google Docs fiind foarte ușor pentru oricine să îl folosească indiferent de aplicația de editare pe care o preferă. Hemingway se concentrează pe lizibilitatea textelor, evidențiind propozițiile care sunt prea complexe, folosirea vocii pasive și a adverbilor în exces, încurajând scriitorii să producă conținut mult mai clar și concis. Împreună, aceste două tipuri de instrumente sunt aliați de încredere pentru orice autor.

Management și publicare de conținut: WordPress, Wix și Squarespace

Sistemele de management al conținutului (cumoscute și

Content creation has become an industry in recent years due to the accelerated development of social channels. Although the initial impression may be that anyone can become a content creator today, the reality is that to deliver quality products requires many resources and the right digital tools. From writing and editing to design and marketing, content producers rely on a variety of systems to streamline their production flows and enhance their creativity. Here are some of the best digital tools that every content producer should test:

Writing and editing: Grammarly and Hemingway

For those who focus on written content, clarity and fairness are essential. Grammarly is a very useful tool based on artificial intelligence that helps writers improve their writing by identifying grammatical errors, suggesting corrections, as well as stylistic or vocabulary improvements. It integrates with various platforms, including web browsers, with the Microsoft Office package and Google Docs, being very easy for anyone to use it regardless of the editing application they prefer. Hemingway focuses on the readability of texts, highlighting sentences that are too complex, the use of passive voice and of adverbs in excess, encouraging writers to produce much clearer and concise content. Together, these two types of tools are trusted allies for any author.

Content management and publishing: WordPress, Wix and Squarespace

Content management systems (also known as CMSs) are tools that help you organize your content and publish it on

O LUME MAI BUNĂ ESTE „MADE IN ROMANIA”

Code for
Romania



Commit
GLOBAL

De peste opt ani construim și administrăm Infrastructura Binelui, un ecosistem digital uriaș care accelerează și eficientizează intervenția societății civile, care răspunde la nevoile celor mai vulnerabili dintre noi și care schimbă România în fiecare zi.

De peste opt ani, transformăm România în casa globală a tehnologiei civice și suntem prima organizație neguvernamentală internațională pornită din România.

Împreună PUTEM și mai mult.

Susține-ne și tu printr-o donație lunară online pe www.code4.ro sau trimite un SMS la 8864 cu textul „PUTEM”

Ne dorim să ne cunoaștem, ne găsiți în Strada Piața Amzei 13, București și pe www.code4.ro.



ca CMS-uri) sunt instrumente care te ajută să îți organizezi conținutul și să îl publici pe web. WordPress este una dintre cele mai populare platforme CMS, cu care sunt create majoritatea site-urilor de prezentare de exemplu. Are o interfață foarte prietenoasă care permite producătorilor de conținut să creeze, să gestioneze și să publice cu ușurință texte, articole sau să integreze imagini, video sau conținut multimedia. Wix și Squarespace, alte două CMS-uri, sunt renumite pentru șabloanele de design predefinite care oferă rapiditate în publicarea de site-uri fără a avea nevoie de cunoștințe tehnice extinse.

Design grafic: Adobe Creative Cloud și Canva

Conținutul vizual este în zilele noastre forma preferată a publicului larg ca urmare a popularității platformelor precum Instagram sau TikTok. Adobe Creative Cloud oferă o suită de instrumente, inclusiv Photoshop, Illustrator și Premiere Pro, destinate designerilor grafici și editorilor video profesioniști. Aceste instrumente oferă capacități avansate pentru a crea imagini și videoclipuri uimitoare. Pentru cei care au nevoie de o opțiune mai accesibilă, Canva este o alegere excelentă. Cu interfața sa drag-and-drop și biblioteca vastă de șabloane, Canva le permite producătorilor de conținut să creeze grafice de calitate profesională rapid și ușor, făcându-l ideal pentru postări, prezentări și materiale de marketing pe rețelele sociale.

the web. WordPress is one of the most popular CMS platforms, used to create the majority of presentation sites, for example. It has a very friendly interface that allows content producers to easily create, manage and publish texts, articles or integrate images, video or multimedia content. Wix and Squarespace, two other CMSs, are renowned for their pre-defined design templates that provide speed in publishing websites without the need for vast technical knowledge.

Graphic design: Adobe Creative Cloud and Canva

Visual content is nowadays the preferred form of the public due to the popularity of platforms such as Instagram or TikTok. Adobe Creative Cloud offers a suite of tools, including Photoshop, Illustrator and Premiere Pro for professional graphic designers and video editors. These tools provide advanced capabilities to create amazing images and videos. For those who need a more affordable option, Canva is an excellent choice. With its drag-and-drop interface and vast template library, Canva enables content producers to create professional-quality graphics quickly and easily, making it ideal for posts, presentations and social media marketing materials.

Management of social networks: Hootsuite and Buffer

Managing multiple social media accounts can be

Managementul rețelelor sociale: Hootsuite și Buffer

Gestionarea mai multor conturi de rețele sociale poate fi copleșitoare fără instrumentele potrivite. Hootsuite este o platformă de gestionare a conturilor de social media care permite producătorilor de conținut să programeze postări, să monitorizeze performanța acestora și să analizeze rezultatele pe diverse canale de rețele sociale dintr-un singur loc. Buffer este un alt instrument popular care simplifică procesul de programare și publicare a conținutului pe rețelele sociale. Oferă, de asemenea, funcționalități de procesare de date pentru a ajuta utilizatorii să înțeleagă performanța conținutului lor. Atât Hootsuite, cât și Buffer sunt indispensabile pentru menținerea unei prezențe consecvente în rețelele sociale și pentru optimizarea planurilor de distribuție de conținut.

Managementul de proiect: Trello și Asana

Ca în orice alt domeniu, managementul activității de producție de conținut este fundamental pentru a construi un business de succes și pentru a-ți atinge obiectivele. Printre cele mai populare instrumente de management de proiect se află Trello, în care proiectele și task-urile pot fi organizate vizual foarte ușor pentru a le putea monitoriza implementarea. Este un sistem flexibil care permite un nivel ridicat de personalizare și se integrează cu diverse alte aplicații, făcându-l ideal pentru gestionarea calendarelor de publicare de exemplu sau a fluxurilor de lucru din echipa editorială. Asana este o platformă mai structurată de management de proiect, cu funcții de management de task-uri mai granulare, cu sistem de alerte pentru termene limită și cu multiple capacități de raportare.

Producție video: Final Cut Pro și Adobe Premiere Pro

Conținutul video continuă să crească în importanță online de mai bine de un deceniu, dar este și cel mai dificil de produs la o calitate ridicată. Printre cele mai bune instrumente de editare video se află Final Cut Pro, software profesional utilizat la scară largă de producătorii din industria de film sau muzică. Adobe Premiere Pro, care face parte din suita Adobe Creative Cloud, este un alt instrument de editare video standard în industrie.

Monitorizarea performanței: Google Analytics și HubSpot

Pentru a putea dezvolta conținut atractiv pentru publicul țintă și a înțelege modul în care utilizatorii consumă acest conținut, monitorizarea performanței este poate cea mai importantă componentă din întregul proces. Google Analytics este un instrument gratuit care oferă informații detaliate despre traficul de pe site-urile pe care publici conținutul, despre comportamentul utilizatorilor și despre retenția acestora. HubSpot, pe de altă parte, este o platformă de marketing care oferă rapoarte detaliate despre diverse activități de promovare a conținutului pe care îl produci, pentru a putea alege cea mai bună strategie de comunicare.

overwhelming without the right tools. Hootsuite is a social media account management platform that allows content producers to schedule posts, monitor their performance, and analyse results across various social media channels from one place. Buffer is another popular tool that simplifies the process of programming and publishing content on social networks. It also provides data processing functionalities to help users understand the performance of their content. Both Hootsuite and Buffer are indispensable for a consistent presence in social networks and for optimizing content distribution plans.

Project management: Trello and Asana

As in any other field, content production management is fundamental to building a successful business and reaching your goals. Trello is one of the most popular project management tools, where projects and tasks can be organized visually very easily to be able to monitor their implementation. It is a flexible system that allows a high level of customization and integrates with different other applications, making it ideal for managing publishing calendars, for example, or workflows in the editorial team. Asana is a more structured project management platform with more granular task management functions, with deadline alerts and multiple reporting capabilities.

Video production: Final Cut Pro and Adobe Premiere Pro

The online importance of video content has been increasing for more than a decade, but it is also the most difficult to produce at high quality. Final Cut Pro is one of the best video editing tools, a professional software widely used by manufacturers in the film or music industry. Adobe Premiere Pro, which is part of the Adobe Creative Cloud suite, is another industry standard video editing tool.

Performance monitoring: Google Analytics and HubSpot

To be able to develop content that is attractive to the target audience and to understand how users consume this content, performance monitoring is perhaps the most important component in the whole process. Google Analytics is a free tool that provides detailed information about the traffic on the websites where you publish content, about user behaviour and their retention. HubSpot, on the other hand, is a marketing platform that offers detailed reports on various promotion activities for your content, so you may choose the best communication strategy.

Green Future

Sustenabilitatea, o șansă pentru un viitor mai bun

Sustainability: A Chance for Building a Brighter Future

Termenul de sustenabilitate, așa cum îl știm astăzi, a fost pentru prima dată menționat în anul 1987 odată cu publicarea Raportului Brundtland, de către Națiunile Unite. Acest raport a atras atenția asupra efectelor devastatoare pe care globalizarea și consumul excesiv îl au asupra mediului înconjurător și a subliniat totodată nevoia unui plan de preservare a resurselor planetei. Astfel că, în 2015 toate statele Națiunilor Unite au adoptat Agenda 2030 care conține 17 obiective de dezvoltare durabilă ce ar trebui îndeplinite.

Sustenabilitatea este un concept vast ce cuprinde multe aspecte - mediul înconjurător, dezvoltarea socială sau creșterea economică - însă înainte de orice, sustenabilitatea ține de educație. Fiecare dintre noi este responsabil, sau ar trebui să fie, față de natură și față de generațiile viitoare care au nevoie de resurse la fel de mult ca noi.

Totodată, companiile și-au asumat obiective îndrăznețe de reducere a emisiilor de carbon, de eliminare a plasticului din produse sau de administrare mai atentă a resurselor de apă. Din fericire, progresul tehnologic din ultimele decenii le permite marilor organizații să inoveze, să revizuiască anumite procese de producție și să vină cu soluții sustenabile. De exemplu, industria ambalajelor

The concept of sustainability, as we know it today, first emerged in 1987 with the release of the Brundtland Report by the United Nations. This report shed light on the devastating effects of globalisation and excessive consumption on our environment, emphasising the need for a comprehensive strategy to protect our planet's resources. In response, all United Nations member states united in 2015 to adopt the 2030 Agenda, outlining 17 sustainable development goals to be achieved.

Sustainability encompasses a wide array of aspects, including environmental preservation, social development, and economic growth. However, at its core, sustainability revolves around education. Each and every one of us bears the responsibility, or rather, should bear the responsibility, to safeguard nature and provide future generations with the resources they require just as much as we do.

Meanwhile, businesses have embraced ambitious targets to curb carbon emissions, eliminate plastic from their products, and prudently manage their water resources. Thankfully, the technological advancements of recent decades have empowered large organisations to foster innovation, reassess certain production processes, and come up with sustainable solutions. For instance, the packaging industry is making



este una care face pași rapizi în această direcție înlocuind plasticul cu diferite materiale reciclabile.

Pe de altă parte, reciclarea este poate cel mai ușor lucru pe care îl putem face noi, ca indivizi, dacă ne dorim să fim sustenabili și să venim în ajutorul companiilor care se ocupă cu selectarea colectivă a deșeurilor. De asemenea, anumite materiale precum aurul, aluminiul și cuprul nu pot fi înlocuite cu alternative, prin urmare, reutilizarea produselor vechi reprezintă tot o formă de sustenabilitate. Desigur, pe termen scurt, a fi sustenabil implică costuri mai ridicate pentru companii, însă beneficiile se vor vedea în viitor.

Eliminarea sărăciei și a foametei, accesul la educație, egalitatea de gen, orașe și comunități durabile sunt alte obiective aflate sub „umbrela” sustenabilității și pe agenda liderilor lumii.

tremendous strides by replacing plastic with a variety of recyclable materials.

Simultaneously, recycling represents one of the simplest actions we as individuals can take to contribute to sustainability. By engaging in proper waste sorting, we support companies that specialise in collective waste management. Additionally, certain materials such as gold, aluminium, and copper cannot be substituted, making the reuse of old products an important facet of sustainability. Admittedly, embracing sustainability may entail higher short-term costs for companies, but the long-term benefits will become abundantly clear.

Eradicating poverty and hunger, ensuring access to education, promoting gender equality, and fostering sustainable cities and communities are among the many objectives that fall under the broad umbrella of sustainability and that are included in the agendas of global leaders.

Pilates

Știm cu toții că sportul este important pentru un stil de viață echilibrat, însă și mai important este găsirea unui antrenament care să îți se potrivească și pe care să îl poți urma pe termen lung. Perseverența este cheia succesului, chiar și atunci când vine vorba de tonifierea mușchilor, pierderea kilogramelor într-un mod sănătos sau ameliorarea stărilor de anxietate. De aceea, noi îți propunem să îi dai o șansă pilatesului.

Cu mișcări asemănătoare celor din yoga și balet, pilates este un antrenament de fitness ce se bazează pe întărirea mușchilor profunzi care sunt responsabili cu menținerea posturii. Mușchii profunzi sunt mușchii centrali, situați între coaste și bazin, precum și în jurul coloanei vertebrale (abdominali, planșeul pelvian și mușchii spatelui). Ei constituie totodată centrul energetic al corpului, care ne permite să fim mai puternici și mai stabili.

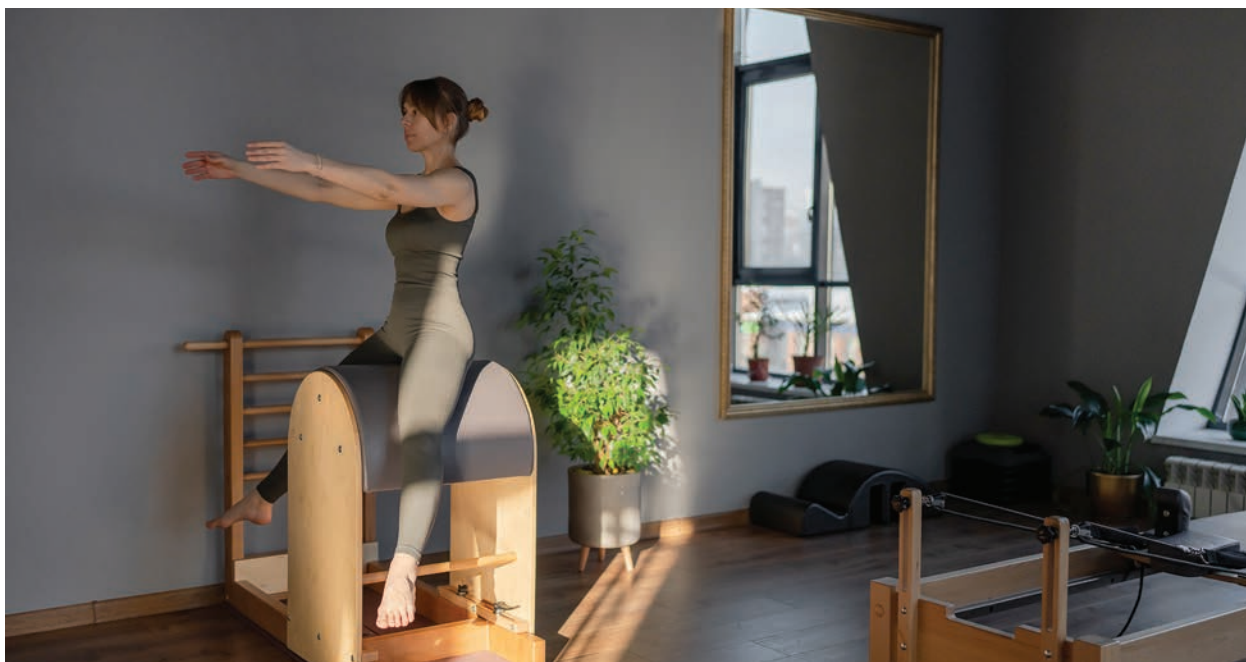
Înainte de prima oră de pilates, e bine să cunoști și partea teoretică și anume principiile pe care se bazează această disciplină. Începem cu respirația care trebuie să fie una toracică, profundă - inspirație pe nas, expirație pe gură. În felul acesta sunt antrenați și plămânii. Centrarea este și ea importantă dacă ne dorim să executăm exercițiile (aproape) perfect, pentru rezultate optime. Asta înseamnă că toate

We all know the importance of exercise for maintaining a balanced lifestyle. However, finding a workout that suits you and that you can stick with for the long term is even more important. Perseverance is key to success, whether your goal is toning muscles, losing weight healthily, or relieving anxiety. That's why we recommend giving Pilates a try.

With movements similar to yoga and ballet, Pilates is a fitness regimen focused on strengthening the core muscles responsible for maintaining posture. These core muscles are located between the ribs and pelvis and around the spine (including the abdominals, pelvic floor, and back muscles). They also form the energy center of the body, allowing us to be stronger and more stable.

Before attending your first Pilates class, it's beneficial to understand the theoretical part and the underlying principles of this discipline. We start with breathing, which should be deep and thoracic - in through the nose and out through the mouth. This technique also helps train the lungs. Centring is another fundamental principle if we want to perform the exercises (almost) perfectly for optimum results. This means that all movements start from the energy centre of the body, the abdomen. Centring goes hand





mişcările pornesc din centrul energetic al corpului, adică din abdomen. Centrarea merge mână în mână cu concentrarea, adică conștientizarea exercițiilor, pas cu pas. De asemenea, în pilates mișcările nu trebuie să fie grăbite, ci cât se poate de fluide și precise, pentru o conectare cât mai bună dintre corp și minte.

Beneficiile pe care pilatesul le oferă sunt nenumărate: dezvoltarea și întărirea musculaturii - în special mușchii spatelui, ai abdomenului și ai zonei pelviene, ceea ce duce la o reducere a durerilor de spate și la îmbunătățirea posturii generale, creșterea flexibilității care are un efect benefic asupra articulațiilor și oaselor, creșterea echilibrului, indiferent de vârstă, ceea ce înseamnă risc scăzut de accidentări, îmbunătățirea capacității pulmonare prin respirație profundă, relaxarea umerilor, a gâtului și a spatelui superior. Beneficiile nu se limitează doar la corp, ci au un impact pozitiv și asupra minții. Pilates contribuie la o stare de spirit mai bună, la reducerea stresului și a anxietății, dar și la tratarea insomniei.

Există două forme de bază ale pilatesului: „mat” și „reformer”. Primul presupune efectuarea exercițiilor pe o salteluță, direct pe podeaua din sala de antrenament, bazându-se foarte mult pe gravitație și propria greutate a corpului. Cel de-al doilea implică o platformă mobilă pe care o vei împinge și trage fie cu picioarele, fie cu brațele, în funcție exercițiile propuse de antrenorul tău. Desigur, se pot adăuga diferite accesorii precum gantere, mingi sau benzi, pentru a oferi complexitate antrenamentului. Sunt sute de exerciții ce pot fi efectuate în timpul orelor de pilates, chiar dacă participi la un curs pentru începători sau la unul de avansați. Cu siguranță nu te vei plictisi și vei pleca de la clasă cu energie și bună-dispoziție.

in hand with concentration, encouraging awareness of each exercise step by step. Additionally, Pilates movements should be fluid and precise, fostering the best possible connection between body and mind.

Pilates provides countless benefits: it helps develop and strengthen muscles, particularly the back, abdominal and pelvic muscles, leading to reduced back pain and improved posture, increased flexibility that benefits joints and bones, while improved balance reduces the risk of injury regardless of age, deep breathing exercises enhance lung capacity, and Pilates can also relax the shoulders, neck, and upper back. Beyond physical advantages, Pilates positively impacts mental well-being. It reduces stress and anxiety and aids in the treatment of insomnia.

Practicing Pilates comes in two basic forms: mat and reformer. The former involves exercising on a mat directly on the gym floor, relying primarily on gravity and body weight. The former uses a moving platform that you push and pull with your legs or arms, depending on the exercises prescribed by your instructor. Of course, various accessories such as dumbbells, balls, or bands can be incorporated to increase the complexity of the workout. You can perform hundreds of exercises during your pilates class, whether you're in a beginner or advanced class. You will definitely not get bored and will leave the class feeling energized and in a good mood.

FOCUS

82



81 Ghidul călătorului
The Traveller's Guide



91 Check-in online
Online check-in

Flota

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șase tipuri de avioane, având în dotare 14 de aeronave.

The fleet

TAROM operates six types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 14 airplanes.

[2] BOEING 737-800 NG

Capacitate/Capacity: 160BY(168+144)
Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h
Anvergura/Wingspan: 35,8 m

Lungime/Lenght: 39,5 m
Greutate maximă la decolare/Maximum
takeoff weight: 77 t
Distanța maximă de zbor/Range: 5680 km



[4] BOEING 737-700

Capacitate/Capacity: 148 + 102Y
Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h
Anvergura/Wingspan: 34,3 m

Lungime/Lenght: 33,6 m
Greutate maximă la decolare/Maximum
takeoff weight: 68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor/Range:
4.900 km/4.100 km

[2] BOEING 737-800 NG

Capacitate/Capacity: 189Y
Viteză de croazieră/Cruising speed: 870 km/h
Anvergura/Wingspan: 35,8 m

Lungime/Lenght: 39,5 m
Greutate maximă la decolare/Maximum
takeoff weight: 79 t
Distanța maximă de zbor/Range: 5400 km



[2] ATR 72-500

Capacitate/Capacity: 68BY
Viteză de croazieră/Cruising speed: 510 km/h
Anvergura/Wingspan: 27,1 m

Lungime/Lenght: 27,2 m
Greutate maximă la decolare/Maximum
takeoff weight: 22,8 t
Distanța maximă de zbor/Range: 1.400 km

[4] ATR 72-600

Capacitate/Capacity: 72BY
Viteză de croazieră/Cruising speed: 510 km/h
Anvergura/Wingspan: 27,05 m

Lungime/Lenght: 27,166 m
Greutate maximă la decolare/
Maximum takeoff weight: 23 t
Distanța maximă de zbor/Range: 1.400 km



Rute Interne / Domestic Routes

România / Romania



● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM

Rute Intercontinentale / Intercontinental Routes

Oriental Mijlociu, America de Nord / Middle East, North America

Informații valabile până la 26 octombrie 2024 /
Information valid until October 26, 2024



● Zboruri operate de Compania TAROM / Flights operated by TAROM
● Zboruri Code-Share operate de parteneri / Code-Share flights operated by partners

PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS



Cod/Code: BT
Cooperare/Cooperation: Riga
Riga-Bucharest-Riga /
Riga-Bucharest via Amsterdam /
Frankfurt / Paris, Bucharest-Riga via
Amsterdam / Brussels / Frankfurt /
Paris/Praga, Tallinn-Bucharest via
Brussels, Bucharest-Tallinn via Paris,
Bucharest-Tampere via Amsterdam,
Bucharest-Vilnius via Amsterdam
Sediu/Home base: Latvia



Cod/Code: UX
Cooperare/Cooperation: Madrid
Alicante, Barcelona, Bilbao, Gran
Canaria, Ibiza, La Coruña, Lanzarote,
Madrid, Malaga, Miami, New York (JFK),
Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo,
Lisbon, Porto
Sediu/Home base: Baleares, Spain



Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris
Lyon, Marseille, Montpellier, Nice,
Pau, Toulouse
Sediu/Home base: France



Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Ljubljana, Oslo, Podgorica, Stockholm,
Tivat, Zagreb via Belgrade
Sediu/Home base: Serbia



Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediu/Home base: Bulgaria



Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague
Sediu/Home base: Czech Republic



Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Rome
Alghero, Bari, Bologna, Brindisi,
Cagliari, Catania, Florence, Genoa,
Lamezia Terme, Miami, Milano (Linate),
Naples, New York (JFK) Palermo, Reggio
di Calabria, Trieste, Turin, Venice
Sediu/Home base: Italy



Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Copenhagen, Dublin, Gothenburg,
Lisbon, Stockholm via Amsterdam
Sediu/Home base: Netherlands



Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediu/Home base: Lebanon



Cod/Code: TK
Cooperare/Cooperation: Istanbul
Izmir, Antalya, Bodrum, Ankara via
Istanbul
Sediu/Home base: Turkey

Zborurile în regim Code-Share sunt operate de compania TAROM și/sau de
compania parteneră. / The Code-Share flights are operated by TAROM and/or
the airline partner.

Informații valabile până la 26 octombrie 2024 /
Information valid until October 26, 2024



2 NISA*

6 TEL AVIV

10 FRANKFURT

7 MADRID

3 BEIRUT

6 BRUXELLES

7 LONDRA**

15 ISTANBUL

14 PARIS

14 AMSTERDAM

2 AMMAN

4 ROMA

4 PRAGA

4 CAIRO

Zboruri săptămânale din București / Weekly flights from Bucharest



10 SUCEAVA

3 BELGRAD

22 TIMIȘOARA

23 CLUJ-NAPOCA

10 BUDAPESTA

4 BAI A MARE

26 IAȘI

7 ATENA

12 ORADEA

21 CHIȘINĂU

5 SOFIA

3 SATU MARE

5 SALONIC**

Zboruri săptămânale din București / Weekly flights from Bucharest

*În perioada 19 decembrie 2024-9 ianuarie 2025 / Between December 19, 2024-January 9, 2025

**Informații valabile până la 26 octombrie 2024 / Information valid until October 26, 2024

Ghidul călătorului

The Traveller's Guide

Fumatul (inclusiv al țigărilor electronice) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.



Informații utile pentru îmbarcare

Check-in advice

Recomandări la îmbarcare

Pentru a evita aglomerația de la filtrele de securitate și de la ghișeele de check-in, pentru plecările de pe Aeroportul Internațional Henri Coandă București, vă recomandăm să vă prezentați la aeroport cu 3 ore înainte de ora de plecare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

In order to avoid queuing at the security filters and the check-in counters at the Henri Coandă International Airport Bucharest, we recommend you show up at the airport three hours before your departure time. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

Tarife speciale

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual pot beneficia de o reducere de 90% din tariful întreg. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă un loc individual și sunt însoțiți de un adult, pot beneficia de o reducere în conformitate cu prevederile tarifelor aplicabile. Grupurile turistice sau de tineri pot fi, de asemenea, eligibile pentru tarife reduse.

Special fares

Children under the age of 2 who do not occupy an individual seat may be eligible for a 90% discount off the full fare. Children aged 2 to 12, as well as children under 2 years old who occupy an individual seat and are accompanied by an adult, may receive a discount in accordance with the provisions of the applicable fares. Touristic or youth groups may also be eligible for reduced fares.



Bagaje

Bagaj de cală. Compania TAROM aplică următoarele norme de bagaj acceptate gratuit la transport:

- Cabina Economic – o piesă de maximum 23 kg și maximum 158 cm (L+l+h).
- Cabina Business – 2 piese de maximum 32 de kg fiecare și maximum 158cm (L+l+h) fiecare.
- Infanții (copii cu vârsta între 0-2 ani) – o piesă de maximum 10 kg și maximum 115 cm (L+l+h), la care se adaugă un cărucior pliabil.
- Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus – o piesă de bagaj suplimentară fața de norma de bagaj indicată în bilet.

Norma de bagaj afișată în imaginea biletului prevalează și poate fi diferită de cele indicate mai sus în funcție de ruta și/sau tariful plătit (ex. tarifele LIGHT în cabina economică și tarifele SEMIFLEX în cabina business). Pentru detalii suplimentare vă rugăm să consultați <http://www.tarom.ro/informatii-pasageri/bagaje/>.

Bagaj de cabină. Bagajul de cabină este bagajul pe care îl luați cu dvs. în cabina de pasageri.

- În cazul în care călătoriți la bordul unei aeronave de tip Boeing și Airbus bagajul transportat în cabină nu trebuie să depășească următoarele dimensiuni: 55 x 40 x 20 cm (L x l x h).
- În cazul în care călătoriți la bordul unei aeronave de tip ATR 72, bagajul transportat în cabină nu trebuie să depășească dimensiunile de: 35 x 30 x 20 cm (L x l x h).
- În plus față de bagajul de cabină, puteți transporta și: o poșetă sau o servietă.

Greutatea totală a bagajului de cabină nu trebuie să depășească 8 kg. Articolele achiziționate din magazinele Duty Free trebuie introduse în bagajul de mână. În caz contrar sunt considerate excedent de bagaj și vor fi taxate.

Baggage

Checked baggage. TAROM applies the following free baggage allowances:

- Economy class – 1 piece with a maximum weight of 23 kg and up to 158 cm (L+l+h).
- Business Class – 2 pieces with a maximum weight of 32 kg each and up to 158 cm (L+l+h) each.
- Infants (children between 0-2 years old) – one piece of maximum 10 kg and up to 115 cm (L+l+h) and one foldable stroller/pushchair or one infant carrying basket.
- SkyTeam Elite and Elite Plus members - one piece in addition to the baggage allowance indicated in the ticket.

The baggage allowance shown in the ticket image prevails and may differ from those indicated above depending on the route and/or the fare paid (e.g. LIGHT fares in the economy cabin and SEMIFLEX fares in the business cabin). For further details please consult <https://www.tarom.ro/en/passenger-information/baggage/>.

Hand baggage. Cabin baggage is the baggage you take in the passenger cabin.

- If you travel with a Boeing and Airbus aircraft, your hand baggage should not exceed the following dimensions: 55 x 40 x 20 cm (L x l x h).
- If you travel with an aircraft ATR 72-type, your hand baggage should not exceed the following dimensions: 35 x 30 x 20 cm (L x l x h).
- Additionally to your hand baggage, you may carry one of the following: a handbag or a briefcase.

The total weight of your hand baggage must not exceed 8 kg. Items purchased from the Duty Free shops must be placed in the hand baggage. Otherwise, they shall be deemed as excess baggage and charged as excess baggage.

Dispozitive electronice la bord

Electronic Devices on Board

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Telefoanele mobile și tabletele pot fi folosite în timpul zborului doar pe **modul avion**. Dacă aparatele dumneavoastră nu au această facilitate, vă rugăm să le închideți pe toată durata zborului. Aparatele electronice de mari dimensiuni precum laptop-uri sau DVD playere nu pot fi utilizate în timpul decolării sau aterizării. Ele vor fi închise și depozitate în compartimentele de deasupra scaunelor.

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Mobile phones must be turned off. Mobile phones and tablets can be used during the flight only on **airplane mode**. If your devices don't have this feature, please make sure they remain shut down during the entire flight. Larger appliances such as laptops or DVDs cannot be used during take-off or landing. They must remain shut down and deposited in the overhead compartments.

Animale de companie

În cabină

- TAROM acceptă la transport în cabina de pasageri numai câini și pisici (maximum 8 kg, inclusiv greutatea cuștii și maxim o cușcă per pasager). Acestea pot fi transportate într-o cușcă cu dimensiuni maxime admise: 42 x 26 x 20 cm sau în cușcă de tip „soft bag” (cușcă din material textil, în care animalul trebuie să încapă complet).

Pe cursele operate cu aeronave de tip ATR se acceptă doar cuști de tip „soft bag”. Pe cursele operate de aeronave de tip „jet”, se acceptă și cuști de tip „hard shell”.

Nu se acceptă la bord animale de companie pentru suport emoțional. Pentru transportul la bordul aeronavei (cabină sau cală), animalele de companie trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

- să fie anunțate încă din momentul în care pasagerul își rezervă biletul de călătorie. Animalul de companie trebuie să fie notificat și aprobat pentru transport în avans (cu cel puțin 48 de ore înainte de data plecării). În caz contrar, acestea vor fi acceptate în funcție de capacitatea disponibilă;
- să fie sănătoase, neagresive și să nu prezinte mirosuri neplăcute;
- animalul de companie trebuie să îndeplinească toate condițiile de acces pe teritoriul țării de tranzit și/sau destinație (ex. cip de identificare, carnet de sănătate, pașaport, etc.). Proprietarul este responsabil pentru îndeplinirea condițiilor de călătorie ale animalului de companie;
- să fie transportate în cușcă de tipul „soft bag” (cușcă din material textil);
- să fie curate;
- să nu fie gestante;
- să nu provoace disconfortul celorlalți pasageri;
- trebuie ținut în interiorul containerului/cuștii/soft bag pe toată durata zborului;
- pentru a călători într-un soft bag, animalul dumneavoastră de companie trebuie să intre complet în soft bag (inclusiv capul și coada) pe toată durata zborului. Soft bag-ul trebuie să fie închis pe toate laturile.

Pasagerii sunt rugați să consulte website-ul TAROM (www.tarom.ro), cu privire la rasele de animale interzise la transport și condiții de acceptare, în general.

Pets

Carried in the passenger cabin

- TAROM accepts only cats and dogs in the passenger cabin (weighing up to 8 kg, the weight of the cage is included, and maximum one cage per passenger). They can be transported in a cage having the following maximum size: 42 x 26 x 20 cm or in a specially designed soft bag cage (a fabric cage in which the animal must fit completely).

Only soft bags are allowed for the carriage of pets in the passenger cabin of ATR type aircraft. If you travel by jet aircraft, hard shell cages are also accepted.

No pets for emotional support are allowed on board.

In order to be accepted in the aircraft (cabin or hold), pets must meet the following requirements:

- to be mentioned when the passenger books the flight ticket. The pet has to be mentioned and confirmed for transport in advance (at least 48 hours before departure). Otherwise, they will be accepted depending on the availability;
- to be healthy, non-aggressive and not present unpleasant odors;
- the pet must meet all the conditions for access to the territory of the country of transit and/or destination (e.g. identification chip, health card, passport, etc.). The owner is responsible for meeting the travel conditions of the pet;
- to be transported in a soft bag (fabric);
- to be clean;
- must not be pregnant;
- must not cause any discomfort to other passengers;
- must be kept inside the container/kennel/soft bag during the entire flight;
- to travel in a soft bag, your pet must fit completely inside the soft bag (including head and tail) during the whole flight. The soft bag must be closed on all sides.

Passengers are kindly asked to access the TAROM website (www.tarom.ro) regarding animal breeds prohibited for transport and general acceptance conditions.



WE ARE GLAD TO HAVE YOU **ON BOARD**

SUNTEM BUCUROȘI SĂ TE AVEM

LA BORDUL AERONAVELOR TAROM



Suntem bucuroși că ai ales să zbori cu compania noastră. Ne străduim să ținem cont de părerea ta. Să îmbunătățim serviciile la bord și să îți oferim o experiență de călătorie plăcută. Este precum gustul unui preparat. Bucătarii pun suflet în toate aceste bucate. Pentru ca tu să te bucuri de ele.

We are glad that you chose to fly with our company. We strive to take your opinion into account.

Let's improve the services on board and give you a pleasant travel experience. It is like the taste of a dish. The chefs put their soul into all these dishes. For you to enjoy them.



EXPERIENCE A NEW TRAVEL ADVENTURE WITH TAROM. CHOOSE A SPECIAL MENU AND GET READY FOR A NEW CULINARY JOURNEY.

TRĂIEȘTE O NOUĂ EXPERIENȚĂ ALĂTURI DE **TAROM**.
OPTEAZĂ PENTRU MENIUL SPECIAL ȘI FII GATA PENTRU
O NOUĂ AVENTURĂ GASTRONOMICĂ.

Feel the real taste of our traditional cuisine.
Gustă cele mai bune preparate tradiționale



Asemeni ingredientelor care asigură meniurile aflate la bordul aeronavelor TAROM, verificate, din surse sigure, alese de la furnizori români, tot așa traseul achiziționării unui bilet la CLASA BUSINESS este extrem de simplu. Just like the ingredients that ensure the menus on board TAROM aircraft, verified, from safe sources, chosen from Romanian suppliers, the process of purchasing a BUSINESS CLASS ticket is extremely simple.




REZERVĂ-ȚI BILETUL DE AVION
LA CLASA BUSINESS
BOOK YOUR
BUSINESS CLASS FLIGHT TICKET




BENEFICIAZĂ DE SERVICII
DE CATERING SPECIALE
ȘI BUCURĂ-ȚE DE MENIURI
ȘI BĂUTURI PREMIUM
ENJOY SPECIAL CATERING SERVICES
AND PREMIUM MENUS AND
BEVERAGES




SELECTEAZĂ GRATUIT MENIUL ÎN TIMPUL
PROCESULUI DE REZERVARE SAU CU PÂNĂ
LA 24H ÎNAINTE DE ORA PROGRAMATĂ
PENTRU DECOLARE
SELECT THE MENU DURING THE BOOKING
PROCESS OR UP TO 24H BEFORE THE
SCHEDULED DEPARTURE TIME



**ORDER FROM THE
BUSINESS CLASS MENU**
COMANDĂ ACUM
DIN MENIUL BUSINESS CLASS

Feel the real taste of our traditional cuisine
Gustă cele mai bune preparate tradiționale



tarom.ro

Aplicația mobilă TAROM

TAROM app

Aplicația TAROM îți aduce lumea mai aproape! Ai control total al călătoriei direct din aplicația ta: poți rezerva bilete, să te înregistrezi pe zbor, să vizualizezi și să modifice detaliile rezervării tale! Toate opțiunile de care ai nevoie, de la rezervare până la îmbarcare, sunt disponibile la doar un click distanță!

Caracteristici:

- rezervări dus sau dus-întors
- rezervări pentru destinații multiple
- flux de rezervare simplificat
- căutări dus sau dus-întors pentru zboruri doar Economy sau Business
- poți să efectuezi check-in-ul și să vizualizezi cartea de îmbarcare doar printr-un click
- condițiile tarifare afișate în timpul procesului de rezervare
- afișare a calendarului pe 7 zile, evidențiind cele mai mici tarife
- adăugarea de servicii adiționale în procesul de rezervare, cât și după finalizarea rezervării
- coordonatele agențiilor TAROM din toată lumea
- acces către site-ul complet TAROM

REZERVĂRI

Rezervări TAROM spre destinațiile dorite, chiar de pe telefon sau tabletă. Dumneavoastră alegeți destinațiile, noi ne ocupăm de restul. Selectați cele mai bune zboruri, date și tarife, și rezervați direct din aplicație.

CHECK-IN ȘI DESCĂRCAREA CĂRȚII DE ÎMBOARARE (BOARDING PASS) ÎN TELEFON

Check-in rapid. Salvarea cărții de îmbarcare în aplicație, telefon și wallet pentru acces rapid, și atunci când nu aveți conexiune la internet.

STATUS ZBORURI

Cu ajutorul aplicației, aveți acces la cele mai noi informații legate de zborurile dumneavoastră direct pe telefon.

MODIFICĂRI ALE ZBORURILOR

Acum vă puteți relaxa, vă ținem la curent cu toate modificările legate de călătoria dumneavoastră.

Dacă doriți să modificați datele de călătorie sau chiar să modificați orașul de destinație sau cel de sosire, puteți face acest lucru din Rezervări, după adăugarea călătoriei.

CORECTAREA DATELOR DE CONTACT

Dacă ați greșit datele de contact din rezervare, nu vă faceți griji! Acum le puteți corecta chiar din aplicația dumneavoastră!

NAVIGARE RAPIDĂ

Toate serviciile noastre sunt doar la un click distanță. Folosiți meniul pentru a naviga între serviciile TAROM sau pentru a căuta

informații (despre bagaje, posibilități de modificare a rezervării sau date de contact).

TAROM app brings the world closer to you! You have full control of the trip straight from your app: you can book tickets, check-in for a flight or view and change your booking details! All the options you need, from booking to boarding, are just a click away!

Features:

- one-way or round-trip bookings
- bookings for multiple destinations
- simplified booking flow
- one-way or round-trip searches for Economy or Business flights only
- you can check in and view your boarding pass with just one click
- the tariff conditions displayed during the booking process
- 7-day calendar display highlighting the lowest fares
- adding additional services in the booking process, as well as after the booking is completed
- contact details of TAROM agencies worldwide
- access to the full TAROM website

BOOKINGS

TAROM bookings to your desired destinations, right from your phone or tablet. You choose the destinations, we do the rest. Select the best flights, dates and fares, and book directly from the app.

CHECK-IN AND DOWNLOAD THE BOARDING PASS TO YOUR PHONE

Fast check-in. Save your boarding pass in the app, phone and wallet for quick access, even when you don't have an internet connection.

FLIGHT STATUS

With the app you have access to the latest information about your flights straight from your phone.

CHANGES TO FLIGHTS

Now you can relax, we'll keep you up to date with all the changes to your trip.

If you want to change your travel dates or even change your destination or arrival city, you can do so from the Bookings, after adding your trip.

CORRECTION OF CONTACT DETAILS

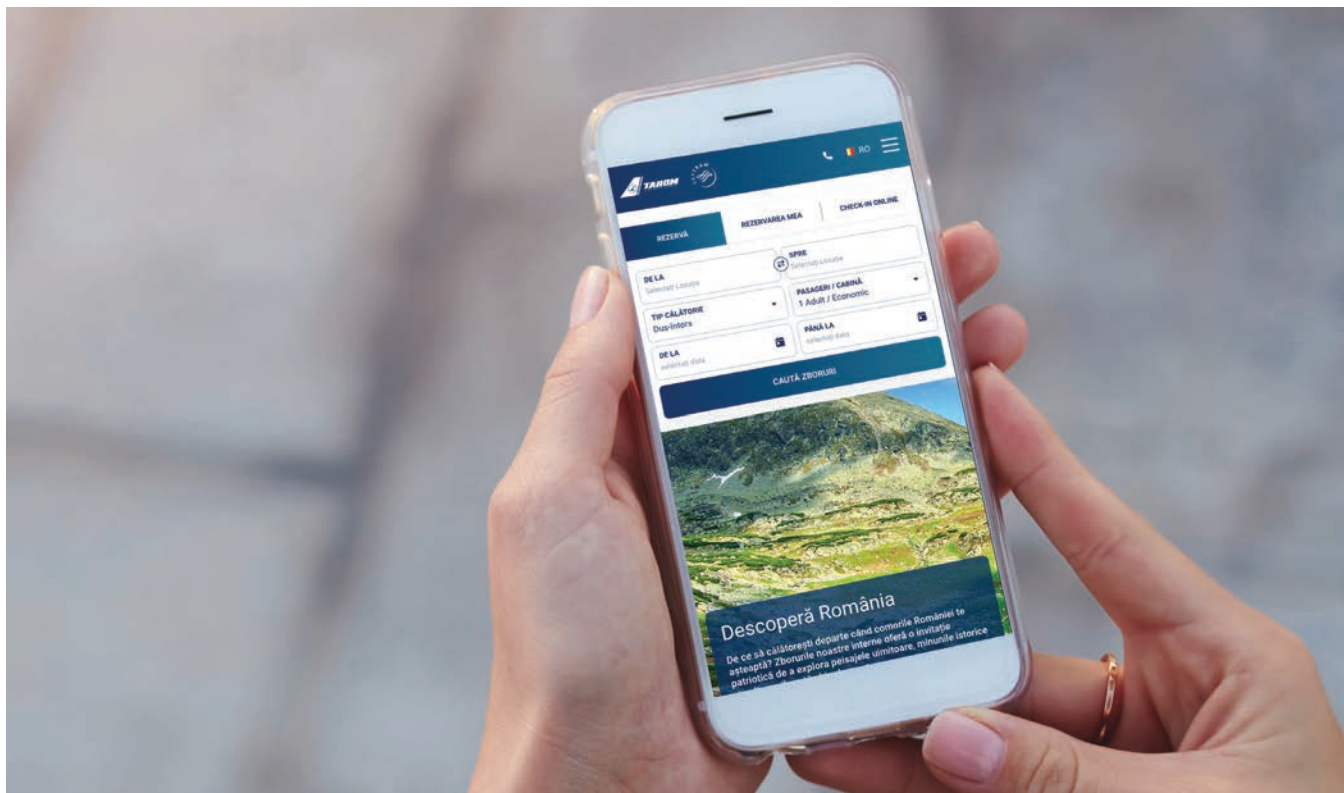
Don't worry if you made an error in your contact details! Now you can correct them straight from your app!

FAST BROWSING

All our services are just a click away. Use the menu to navigate between TAROM services or to search for information (about luggage, options to change a booking or contact details).

Călătorii TAROM rezervate și de pe mobil

TAROM trips reserved on your mobile



TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimite-ți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezentați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

* To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.



Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Beirut / Belgrad / București / Budapesta / Cairo / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Londra-Heathrow / Madrid / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Salonic / Satu Mare / Sofia / Suceava / Tel Aviv / Timișoara

Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct <https://digital.tarom.ro/ssci/identificatiion> pe browser-ul telefonului mobil;
- Selectați opțiunea «mobile check-in»;
- Biletul electronic (13 cifre) sau cod rezervare și nume;

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Beirut / Belgrade / Bucharest / Budapest / Cairo / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / London-Heathrow / Madrid / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sofia / Suceava / Tel Aviv / Timișoara / Thessaloniki

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone. Your mobile service plan includes data access service.

In order to perform your mobile check-in:

- Simply visit our site using a mobile phone and you will be automatically redirected to the mobile version of the TAROM website or type directly <https://digital.tarom.ro/ssci/identificatiion> on your mobile browser;
- Select the “mobile Check-in” option;
- Electronic ticket (13 digits) or reservation code and name;
- Click on the flight number/route then select your seat; enter



- Dați click pe numărul de zbor/rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă»;
- Actualizați informațiile dumneavoastră din pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport;
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:

- Pasagerii care necesită asistență medicală;
- Minorii neînsoțiți;
- Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- Pasagerii care necesită scaun cu roțile;
- Deportații.

your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm;

- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm;
- Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- Passengers requiring Medical Assistance;
- Unaccompanied Minors;
- Passengers travelling on a stretcher;
- Passengers requiring wheelchair;
- Deportees.

Rezervări și servicii complete online

Bookings and full services online

www.tarom.ro

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ REZERVĂȚI ȘI SĂ
PLĂȚIȚI ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ LA 2 ORE
ÎNAINTE DE ORA DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND PAY ONLINE
THROUGH WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

Din dorința ca toate solicitările dumneavoastră să se rezolve online, cât mai repede și simplu, lucrăm în permanență la digitalizarea serviciilor noastre.

Atât în procesul de rezervare cât și după finalizarea rezervării, vă puteți alege locul dorit în aeronavă, puteți adăuga animalul de companie, echipamente sportive, precum și bagaje suplimentare. Aceste servicii sunt oferite contra cost.

Dacă după finalizarea rezervării doriți să modificați datele de călătorie sau chiar și orașul de destinație sau sosire, acest lucru este posibil din Rezervarea Mea. Vă puteți loga cu numele de familie și codul rezervării sau numărul biletului dumneavoastră. Costul efectuării acestor modificări este stabilit în funcție de condițiile tarifare ale biletului dumneavoastră inițial, pe care vă sfătuim să le citiți înainte de finalizarea rezervării.

Pentru orice nelămuriri și informații suplimentare, vă rugăm să ne contactați www.tarom.ro/contact.

Vă mulțumim!

To make sure all your requests are solved online, as quickly and easy as possible, we are constantly working on the digitalization of our services.

Both in the booking process and after the booking is completed, you can choose your desired seat in the aircraft, add your pet, sports equipment, as well as additional luggage. These services are offered for an additional charge.

If you want to change your travel dates or even your destination or arrival city after you have completed your booking, you can do it by accessing the My Booking tab. You can log in with your last name and booking code or your ticket number. The cost for such changes is based on the pricing terms of your initial ticket, which we advise you to read before completing your booking.

For any questions and further information, please contact www.tarom.ro/contact.

Thank you!

Check-in online

Online check-in

CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheckin@tarom.ro



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi o aplicație care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa <https://digital.tarom.ro/ssci/identification>, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus. Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile pe care vor călători**.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul „**Drop-off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

Rugăm membrii SkyTeam Elite Plus să prezinte la ghișeul de check-in cardul de fidelitate valabil, pentru validarea nivelului de pasager frecvent și acordarea beneficiilor aferente.”

The online check-in system available at <https://digital.tarom.ro/ssci/identification> is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**. Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is **available from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate -if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the “**Drop-off Baggage**” point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance. TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

We are kindly asking the SkyTeam Elite Plus members to present the valid frequent flyer card at the check-in desk, in order to validate the frequent flyer level and receive the corresponding benefits.”

Zbor plăcut!

Fly comfortably!



1

ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2

JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30 sec. intervals.



3

ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



4

ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5

ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.



6

GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7

APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8

RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9

DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10

ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.



15% REDUCERE

Prezentând boarding pass-ul, puteți beneficia de o reducere la tururile vinicole de la Castel Mimi Wine Resort.



Răsfoiați-vă cu o experiență luxuriantă de 5 stele la Castel Mimi Wine Resort, recunoscută drept una dintre cele mai frumoase 15 vinării din lume. Savurați farmecul istoriei, într-o locație modernă, dotată cu facilități de top, bucătăria tradițională reinterpretată într-o experiență de fine dining și vinuri premiate la nivel mondial, la doar 30 km din Chișinău, Republica Moldova.



rezervari@castelmimi.md
+(373) 62 00 1893

DESCOPERĂ
CASTEL MIMI

Complexul Istoric CETATEA BENDER

Cetatea Bender, o fortăreață impunătoare cu o istorie fascinantă, a fost fondată în secolul XIII și a suferit o reconstrucție majoră în 1538, în perioada sultanului Suleiman Magnificul. Această transformare a avut loc imediat după ce Țara Moldovei a devenit parte a Imperiului Otoman.

Fortăreața oferind vizitatorilor oportunitatea de a explora un parc vast, plin de verdețură, și de a vizita pavilionul expozițional dedicat armelor istorice. În interiorul cetății, o cameră de tortură stilizată evocă atmosfera misterioasă a vremurilor trecute. De pe zidurile și turnurile înalte ale cetății priveliștile panoramice sunt cu adevărat spectaculoase.



Vă invităm să explorați Cetatea Bender, să participați la festivaluri și evenimente speciale și să trăiți experiențe de neuitat! Ghizii noștri experimentați vor conduce tururile în limbile română, engleză și italiană, asigurându-vă o vizită captivantă și plină de informații istorice.



15% REDUCERE
la excursie
doar cu prezentarea
boarding pass-ului



Travel to Moldova



Château VARTELY

20% REDUCERE

VINĂRIA CHATEAU VARTELY
ȚI OFERĂ 20% REDUCERE LA TOATE SERVICIILE
COMPLEXULUI, DOAR CU PREZENTAREA
BOARDING PASS-ULUI.



MILEȘTII MICI

15% REDUCERE

COMBINATUL DE VINURI DE CALITATE "MILEȘTII MICI"
ȚI OFERĂ 15% REDUCERE LA TOATE SERVICIILE
COMPLEXULUI TURISTIC, DOAR LA PREZENTAREA
BUCKETULUI ÎMPREUNĂ CU BOARDING PASS-UL.



Cazare



Restaurant



Excursii și Degustări



ZONĂ FOTO



EXCURSIE



DEGUSTARE

Mileștii Mici, amplasată la sud de Chișinău, în proximitatea satului omonim, a fost înființată în 1969 ca secție de păstrare a celor mai bune vinuri produse în Basarabia.

Adăpostită de galeriile săpate în piatră, colecția cu vin de la Mileștii Mici se înscrie în rândul vestigiilor recunoscute la nivel internațional. Din anul 2005, aceasta se află în Cartea Recordurilor Guinness, fiind desemnată cea mai mare colecție de vinuri din lume. Printre cele peste 1.5 milioane de sticle din colecție se numără vinuri exclusive, cu o vechime veritabilă, care nu se mai găsesc în orice altă cramă.

Existența cramei este legată de mina de piatră de calcar dată în exploatare din 1886. De-a lungul deceniilor, procesul a fost industrializat, ducând la crearea tunelurilor. Acestea se întind pe o distanță de 200 de km, dintre care doar 55 din aceștia sunt valorificați.



Vino să descoperi cea mai bună vinărie a anului - locația ei de vis din preajma Orheiului, la doar 45 km distanță de Chișinău, cu cele 3 vile tradiționale, restaurant cu terasă, dar și cu beciurile sale pline cu vinuri excepționale, premiate internațional. Tot ce trebuie să faci e să prezinți la recepție tichetul de îmbarcare și parola: **Hai NOROC!**

Rezervări și informații:
+373 68 500 555

Republica Moldova,
or. Orhei, str. Eliberării 170/B



REZERVĂRI HOTEL
WWW.VISIT-VALETTE.MD



DESCOPERĂ
VARTELY.MD

Rezervare și informație adițională:
(+373) 69 500 262, (+373) 67 121 121

Locație:
com. Mileștii Mici, Ialoveni, R. Moldova

Rezervează vizită



Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro

Agenții interne / Domestic offices

Call Center TAROM

Tel: (004) 021.9978
(004) 0800.500.131 (Tel. Verde)
(004) 0371.529.000
E-mail: contact@tarom.ro
rezervari@tarom.ro

CLUJ-NAPOCA

Aeroportul Internațional
"Avram Iancu" Terminal Plecări - Etaj 1
Tel.: (004) 0749.277.949
E-mail: agcluj@tarom.ro

Sediul Aeroport

Calea Bucureștilor 224F,
Aeroportul Internațional Henri Coandă,
Terminal Plecări, Agenție Tiketing, Otopeni
Tel: (004) 021.204.13.55
(004) 021.201.49.49

PLOIEȘTI

Bd. Republicii nr. 141 Bl. 31, C1/C2
Tel.: (004) 0244.595.620
Fax: (004) 0244.595.620
E-mail: agploiesti@tarom.ro

BUCUREȘTI

Sediul Victoriei

Str. Buzești, nr. 59-61, Pta. Victoriei
Tel: (004) 021.204.64.02/04/08/14
(004) 021.204.64.13 (pentru corporații)
Fax: (004) 021.204.64.24/27
E-mail: rezervari.victoria@tarom.ro
reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Agenții externe / International booking offices

BELGIUM

Brussels

✈ National Airport (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem
☎ +32 22186382
financial@tarom.be
airport@tarom.be

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna Airport (10km)
Concorde International
Blv. Vitoshka, nr. 44, et. 1, Sofia
☎ +35 92 9331055

EGYPT

Cairo

APOLLO TRAVEL
97 Elmaghany St., Heliopolis, Cairo
☎ +(202) 24179590 /+(202) 22913377
+(002) 01559543435
Reservation mobile: +(202) 01558434322
Emergency: +(202) 012 2213 70 16
alaa.eref@apollo-tarom.com

GEORGIA

Tbilisi

Discovery Travel LTD.
61 Paliashvili str. Tbilisi,
Georgia 0179
☎ +995 32 2 900900 (Ext 119)
+995 32 2 514161
lmelanasvili@discovery.ge

ITALY

Milano

✈ Edograf Helpfly
Malpensa Airport Terminal 1
21010 Ferno (VA)
☎ +39 0274862334
[mzp@edograf.com](mailto:mxp@edograf.com)

Rome

✈ Edograf Helpfly
Fiumicino Airport Terminal 3
00050 Fiumicino (RM)
☎ +39 06659546441
+39 064381022
fco@edograf.com

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia Airport (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani, 101 Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265697101
+96 265620264

KUWAIT

Kuwait City

✈ International Airport (22 km)
Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +965 22441041/42
+965 22426846/47
alathla@qualitynet.net

LEBANON

Beirut

✈ International Airport (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L.
62 Al Sawan, Croniche, Rawce,
Ain El Tineh, P.O. BOX 1182207
☎ +9611 795101/789987

NETHERLANDS

Amsterdam

☎ +322 2186382
airport@tarom.be
flytarom@tarom.nl

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel & Tourism Centre
The Business Park, Building E, Airport
Road . P.O. BOX 363
☎ +974 44458458
info@transorientgroup.com

REPUBLIC OF MOLDOVA

Chișinău

Chișinău International Airport (14 km)
TAROM Agency
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
tarom@mtc.md

SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled Airport (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ A/P: +9661 2221080
info@utasaudi.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International Airport (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 14221176/1849

UNITED STATES OF AMERICA

New York

TAL Aviation USA Plc
GSA TAROM USA
370 Seventh Avenue, Suite 306A,
New York, NY 10001 USA
☎ +1 646 213 9595
taromgsausa@talaviation.com
Mrs. Ferrouz Bousseлма
USA Country Manager

Enjoy every Mile of your journey



Flyingblue
AIRFRANCE / KLM

Travel shapes you with incredible experiences that become forever part of your journey. And Flying Blue, the loyalty programme of Air France-KLM Group, is here to help you enjoy every Mile along the way.

With Flying Blue and its many partners, you can earn Miles on air travel and daily activities which can be spent on flights and other enriching experiences. Plus, unlock more benefits as you level up in the programme.

Join at flyingblue.com

Flying Blue is the loyalty programme of



Cu SkyTeam călătoria este eficientă

SkyTeam depune toate eforturile pentru facilitarea călătoriilor cu avionul, oferind servicii integrate de înregistrare la zbor precum și informații de larg interes despre bunurile care pot fi transportate sau despre serviciile de care pot beneficia pasagerii frecvenți la aeroport.

Împachetează responsabil

Înainte de a ajunge la aeroport utilizați calculatorul pentru bagaje de mână disponibil pe site-ul SkyTeam.com pentru a verifica dacă bagajul dumneavoastră respectă regulile companiei aeriene cu care urmează să călătoriți. Pur și simplu introduceți linia aeriană și clasa de călătorie, iar Calculatorul va compara normele admise pentru bagajele de mână pentru fiecare din companiile aeriene. Rezultatele obținute se bazează pe cea mai restrictivă normă pentru bagaje de mână și articole personale pentru fiecare zbor, inclusiv dimensiunile bagajelor și greutatea maximă.

Check-in cu flux continuu

Disponibil acum în procent de 95% din rețeaua întregă de zboruri SkyTeam, „check-in continuu” stabilește interconectarea sistemelor de înregistrare ale tuturor companiilor prezente în itinerariul dumneavoastră și vă permite să vă înregistrați pe zboruri printr-o tranzacție unică și să obțineți cărți de îmbarcare pentru toate zborurile. Dacă călătoriți doar cu bagaj de mână, puteți merge direct la controlul de securitate și ulterior poarta de îmbarcare.

Respectați și zburati

Un alt instrument la îndemână înainte de călătorie disponibil pe SkyTeam.com este verificarea cerințelor de viză și de călătorie. Produs de Sherpa, programul oferă informații privind condițiile de călătorie (documente de identitate, pașaport, viză) necesare la destinație sau pentru aeroporturile de tranzit. Pentru anumite destinații puteți aplica pentru obținerea unei vize prin intermediul site-ului SkyTeam.com.

Salon disponibil

Pasagerii Elite Plus, First și Business Class ai zborurilor internaționale sunt bineveniți în rețeaua de peste 750 de lounge-uri globale SkyTeam. Verificați care lounge este disponibil pentru călătoria dumneavoastră și facilitățile oferite utilizând instrumentul SkyTeam Lounge Finder.

SkyPriority

Dacă sunteți pasager Elite Plus, First sau Business Class, puteți afla ce servicii SkyPriority sunt oferite în fiecare aeroport din călătoriile dumneavoastră, folosind instrumentul de verificare „SkyPriority checking tool”.

Acesăți SkyTeam.com pentru cele mai recente informații despre SkyTeam și membrii săi și verificați **întotdeauna** dacă pașaportul este valabil pentru destinația dumneavoastră.

How SkyTeam is making travel smarter

SkyTeam is working hard to make travel more seamless and integrated for customers, helping you know what to bring on board, what documents you need and airport benefits for frequent flyers.

Pack hack

Use SkyTeam's handy Carry-on Calculator on SkyTeam.com to check your hand baggage complies with airline rules before you arrive at the airport. Simply enter your airlines and class of travel, and the Calculator compares the hand baggage allowances of every airline in your schedule. Results are based on the most restrictive carry-on and personal item allowance for every flight, including bag dimensions and maximum weight.

Seamless check-in

Now available across 95% of SkyTeam's network, seamless check-in lets you check in and get boarding passes for multi-carrier and code-share itineraries via your preferred airline's digital channel. If you're flying with hand baggage, you can head straight for security.

Comply and fly

Another handy pre-trip tool on SkyTeam.com is a visa and travel requirement checker. Powered by Sherpa, it tells you what you need for your destination - including transit airports. You can also apply for some visas via SkyTeam's website.

Lounge around

International Elite Plus, First and Business Class customers are welcome in SkyTeam's network of 750+ global lounges. Check which lounge is available for your journey and the amenities on offer by using SkyTeam's Lounge Finder tool.

SkyPriority

If you're an Elite Plus, First or Business Class customer, you can find out which SkyPriority services are offered at every airport on your travels using the SkyPriority checking tool.

Head to SkyTeam.com for the latest information about SkyTeam and its members and **always** check your passport is valid for your destination.












Banca oamenilor
întreprinzători

Bun venit la înălțime!



-  Ai acces gratuit pentru tine și un invitat în Business Lounge în Aeroportul Internațional Henri Coandă București și Aeroportul din Cluj-Napoca
-  Ai asigurare gratuită pe timpul călătoriei în străinătate
-  Primești Mile la fiecare plată integrală sau plătești în rate fără dobândă la peste 25.000 de parteneri Star
-  Ce cheltui luna asta poți pune înapoi până în 25 a lunii viitoare
-  Ai beneficii speciale și reduceri în țară și în străinătate prin programul Visa Premium

Pentru un card BT Flying Blue Premium, în valoare de 10.000 lei pe o durată de 5 ani, dobânda anuală efectivă este de 29,63%, costul total al împrumutului este de 13.125 și valoarea totală de plată 23.125. lei.



Agenți de vânzări cargo în România

Romanian cargo sales agents

ADD CARGO SOLUTIONS

STR. Criseni FN, Corp Anexa, sat Dezmir, Comuna Apahida, Jud. Cluj
☎ +40 754 579 191
+40 722 579 191

adrian.radulescu@addcargo.ro

ADI AVANTAJ TRANS SRL

Str. Culturii, nr. 32, sector 5, 052768 Bucuresti, România
☎ +40 723 833 359

obc@avantajtrans.com

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu, Nr. 6 E, Pipera Business Tower, Et. 9, Sectiunea 9 A, Sector 2, 020337, Bucuresti
☎ +40 723 833 359

bkavacs@agility.com

AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport International Henri Coanda, Calea Bucurestilor nr. 224 E, Terminal Muzeei Otopeni, camere 5-6, Jud. Ilfov

☎ +40 21 201 48 45

asfbuh@asfbuh.ro

AIR&SEA CONTAINER SHIPPING SRL

Aeroport International "Henri Coanda", Calea Bucurestilor nr 224J, Cladirea BICC, et.2, Birou 1, Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 315 5275

irina.stefan@scs.ro

AIRBORNE GLOBAL SERVICES SRL

Willbrook Platinum Business & Convention Centre 172 - 176 Bucuresti - Ploiesti Street, Building B1, 3rd Floor, 013686 Bucharest, Romania

☎ +40 241 590 011

office@airborne-global.com

APA CARGO SERVICES SRL

Copilului Street, no.6-12, Groundfloor, District1, Bucharest, Romania, 012178

☎ +40 751 061 466

ciprian.popescu@apacargo.com

alexandru.liciu@apacargo.com

air@apacargo.com

AS WORLD CARGO SRL

BICC Cargo Terminal, 1st floor, rooms 1,2 & 6, 075150 Henri Coanda International Airport

☎ +40 744 505 691

alexandra.butcaru@ascargo.ro

catalin.mija@ascargo.ro

telian.iarga@ascargo.ro

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport International Henri Coanda, Calea Bucurestilor nr. 95 A, etaj 1, Jud. Ilfov

☎ +40 372 764 447

roland@asgwind.eu

BOLLORE LOGISTICS ROMANIA SRL

Sos Straulestici nr.174, sector 1 Bucuresti

☎ +40 21 232 10 32/52

A/P Otopeni

Calea Bucurestilor 224 E

☎ +40 21 201 47 59

cristian.mihalachi@bolllore.com

marck.mocanu@bolllore.com

CARGO PARTNER

Baneasa Building and Technology Park, Sos. Bucuresti-Ploiesti nr.42-44, Cladirea B, Aripa B2, etaj 1, Sector 1

☎ +40 21 408 24 50

buh@cargo-partner.com

CNW - COURIER NETWORK RO SRL

☎ +40 721 620 991

george.barbulescu@cnwglobal.com

cnwromaniaops@cnwglobal.com

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International Henri Coanda, Bucuresti, Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 4

☎ +40 21 300 75 42/43

alexandru.zamfir@dhl.com

DOUANE GROUP SRL

☎ +40 372 902 022

+40 742 904 958

office@dgro.ro

DPEX EUROPE SRL

Office: Despot Voda 21, Bucharest, Romania
Registered address: Otopeni, Ilfov, Strada 23 August 215

☎ +40 770 483 738

cristian@dpex.eu

info@dpex.eu

DREAM CARGO SERVICES SRL

Office: +40 371 412 675

A1 Business Park, Km 13.5 A1

Bucharest-Pitesti Highway, 11-13 Constanta Alley, Building F1,

Dragomiresti Vale Village, Ilfov County, 077095, Romania

airfreight@dreamcargo.ro

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri Coanda, Bucuresti, Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26

☎ +40 21 207 46 43

razvan.lascateu@ro.dsv.com

DTS LOGISTICS SERVICES SRL

Soseaua Bucuresti-Ploiesti 172, Bucuresti

☎ +40 31 425 1815

tavi@dts-logistic.com

bogdan@dts-logistic.com

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International Henri Coanda, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 31 405 9202

operations@easi.ro

EASYFLYERS LOGISTICS SRL

Sos. Pipera nr. 42, Globalworth Plaza 276

7 Sq Area, et. 17, Bucharest

☎ +40 759 642 508

ioana.hanganu@easyflyers.com

EURO CARGO SRL

Aeroport International Henri Coanda, Gatt Building, Parter, Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 201 49 08

office@eurocargospedition.com

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A

Sector 6 , Bucuresti

☎ +40 21 410 90 33

anca.soroiu@europrim.ro

EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Garii nr. 49-51 C

Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 206 26 81

agnes.phielер@expeditors.com

FEDEX EXPRESS ROMANIA TRANSPORTATION SRL

Bucharest Business Park (BBP)

Sos. Bucuresti-Ploiesti 1A

☎ +40 21 303 45 00/45 67

A/P Otopeni

Str.Aurel Vlaicu nr.49

☎ +40 21 407 41 03/04

Timisoara, Str. Aeroportului nr.1

☎ +40 256 404 808

romania@ftn.fedex.com

FEDEX TRADE NETWORKS

TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building

Str. Garii Odai nr. 1 A, Intrare B, et 1,

camerele 107,108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 365 3000

ro.accounts.payable@tnt.com

FRACHT ROMANIA SRL

Bucharest Office: Sos. Pipera nr. 42, Globalworth Plaza, et. 17, Sector 2, 020309 Bucuresti

Cluj Napoca Office: Str. Ana Aslan

nr. 40, et 1, 400528 Cluj-Napoca, jud. Cluj

☎ +40 743 238 671

alexandru.hirdea@fracht.ro

FRUBERER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr.1 et. 8, Bucuresti

☎ +40 372 67 8529/8525

eugen.dragomir@gw-world.com

soarin.moraru@gw-world.com

raluca.vlas@gw-world.com

GEODIS CALBERSON ROMANIA SA

CT Park Bucharest A 1/Km22

Sat Joita, Comuna Joita, Strada

Podul Banului, Nr. 295 BUW7 087150

- Jud. Giurgiu / Romania

☎ +40 21 207 6792

+40 721 284 467

air-pricing.rt.ro@geodis.com

eugenia.grigorescu@geodis.com

cosmin.toma@geodis.com

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Aeroportul International Henri

Coanda, BICC Terminal

☎ +40 21 201 45 07

office@glsworld.ro

HELLMANN WORLDWIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building

Str. Drumul Garii Odai nr. 1 A,

Intrarea B, camerele 210, 211,

Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 3000 244

silvio.wollmann@ro.hellmann.net

IB CARGO

Soseaua Bucuresti Nord 10/F, Global

City Business Park, 021, Voluntari,

Ilfov 077191, Romania

☎ +40 21 528 13 00

office@ibcargo.com

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8 sect.6, Bucuresti

☎ +41 21 430 30 18

contact@transportanimale.ro

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT SRL

Aeroportul International Henri

Coanda, Calea Bucurestilor nr. 224

E, Terminal BICC, et. 2, camera 2-3

☎ +40 374 470 920-925

andreea.ursacht@kuehne-nagel.com

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul International Henri

Coanda, Airport Smart Office 3, etaj 1,

Str. Sulfinei, Otopeni , Jud. Ilfov

☎ +40 31 229 3489

gyula.pintya@mmnet.com

MASTER MIND SRL

Aeroportul International Henri

Coanda, Str. Aurel Vlaicu nr. 3

Cladirea Master Mind

☎ +40 21 201 46 06

office@mastermind.logistic.ro

MAURICE WARD & CO

Hala 1, Modul 8, Loc. Remetea Mare,

Jud. Timis

☎ +40 256 223 327

romania@mauriceward.com

MILLHOUSE ROMANIA

224E, Calea Bucurestilor,

Cladirea EDF, Parter, Corp 2,

Camera 206, OTP International

Airport 075150, Otopeni, Ilfov

☎ +40 723 833 359

adrianc@millhouse.com

cristianu@millhouse.com

MOORHOUSE LOGISTICS LTD SRL

12-14 Vulturilor Street, 4th Floor,

District 3, ZIP Code 030855,

Bucharest

☎ +40 213 272 554

+40 729 917 781

gabriel.ilie@mhlog.com

acp@buch.mhlog.com

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul International Henri

Coanda, Calea Bucurestilor nr. 224

J, Terminal BICC, Et 2, camera 8,

Otopeni, Jud. Ilfov

☎ +40 21 201 46 58

adela.ciobanu@pegasus-scs.ro

office@pegasus-scs.ro

PSA BDP INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Art Business Center 5 - Str. Nicolae

Caramfil 71-73, A entrance, 4th

floor, district 1, Bucharest

☎ +40 758 058 158

catalin.niculae@psabdp.com

QUATTRO INTERSPED SRL

103 Uranus Street, 5th District,

050823 Bucharest, Romania

☎ +40 726 390 990

+40 21 410 60 11

razvan.ghita@quattro-sped.ro

RHENUS LOGISTICS SRL

6 Păcii Street, 2nd floor,

900673 Constanta

☎ +40 758 069 214

gonul.mustafa@rhenus.com

RILVAN SERV SRL

Calea Bucurestilor 224j

075100 Otopeni, Romania

☎ +40 21 201 4659

marius.mihalache@rilvan.ro

RMS LOGISTIC SRL

Str Gib Mihaescu 30A, Bloc R01,

scara A, etaj 8, ap 53,

Râmnicu Vâlcea

☎ +40 785 430 092

air@rmslogistic.ro

SCHENKER LOGISTICS ROMANIA SA

Calea Rahovei nr. 196 C, Sector 5,

Bucuresti

☎ +40 21 234 0000

Aeroportul International Henri

Coanda, Otopeni, Cladirea BICC ,

et. 2, camera 9

☎ +40 21 234 0092

marian.macovei@dbschenker.com

SEAL EXPRESS LOGISTICS

Bulevardul Mamaia 175

900565 Constanta

☎ +40 722 171 014

andrei.nastase@seal-logistics.ro

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1 Bucuresti

☎ +40 21 318 7735

serban.export@serbaninternational.ro

SKY COURIER SRL

Calea Bucurestilor 224E

075150 Otopeni Romania

☎ +40 374 934 919

+40 746 051 257

pharma@sky-couriers.com

TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul International "Henri

Coanda", Str. Fermei A nr. 3A,

Agenti de vânzări cargo din străinătate

International cargo sales agents

AUSTRIA

ATC-BRAINWAY AIRLINE SERVICES GMBH
International Air Cargo Center, Gate 1,
Flat 03-113, A-1300 Airport Viena
☎ +43 1700733347/73364/733341
office@brainway.at

BELGIUM

AIR LOGISTICS BVBA
Vilvoordelaan 172,
1930 Zaventem, Belgium
☎ +32 2 709 06 00
bru@airlogisticsgroup.com
sales.bru@airlogisticsgroup.com

BULGARIA

AIRBRIDGE LTD
Sofia Airport, Terminal 1, 1540 Sofia,
Bulgaria
☎ +35 929373358/9964089
svetla.loungova@airbridge-bg.com
sales@airbridge-bg.com

CYPRUS

GAP VASSILOPOULOS GSA SERVICES LTD
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos,
Nicosia, Cipru
☎ +357 22 710 000
elena.kyprianou@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com

CZECH REPUBLIC

AIR LOGISTICS S.R.O
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
K. Letisti 57/1049
Prague 614, 16100
☎ +420 220 114 084
prg@airlogistics.cz
jindrich.hudecek@airlogistics.cz

DENMARK

UNIVERSAL GSA APS
Kystvej 32
DK-2770 Kastrup, Danemarca
☎ +45 32502800
info@universalgsa.dk

EGYPT

APOLLO TRAVEL
2 Champollion st - opposite Egyptian
Musuem Tahrir Square, Cairo, Egypt
☎ +20 122 213 7016
tarom.cairo@apollo-cargo.com

FINLAND

OY UNIVERSAL GSA AB
Rahtitie 3, 5th floor, 01530
Vantaa, Finlanda
☎ +358 40 5483595
info@universalgsa.fi

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4-RoissyTech
1 Rue du Pre – Batiment 33, 95704

Rioisy CDG Cedex
☎ +33 1 48623564
s.douiehi@ecsgroup.aero
f.gendron@ecsgroup.aero

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GMBH
Waldecker Strasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
Frankfurt Office:
☎ +49 6105 40 660
fra@globe-air-cargo.de
Munchen Office:
☎ +49 89 975 93 380
muc@globe-air-cargo.de

Hamburg Office:

☎ +49 40 5075 3664
ham@globe-air-cargo.de

GREAT BRITAIN

AIR LOGISTICS LTD
Donington Court
Pegasus Business Park
Castle Donington, Derby DE74 2UZ
☎ +44 1332 850021
Heathrow Airport
1st Floor, Building 558 Shoreham Road
West Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎ +44 208 759 1083
chriso@airlogistics.co.uk
operations@airlogistics.co.uk
sales@airlogistics.co.uk
tarom@airlogistics.co.uk
airlogistics@airlogistics.co.uk

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES CO SA
15 Panepistimiou, 10564, Atena
☎ +30 210 3543848
managnos@goldair.gr
mstamatiou@goldair.gr

HONG KONG

ECS THROUGH M/S AVIATION
SOLUTION GSA (HK) LTD
Room 2612, Tower 2, Metro Plaza
223 Hing Fong Road, Kwai Chung, New
Territories, Hong Kong
☎ +852 25224656
alex@avs-gsa.com
ops.hkg@avs-gsa.com

HUNGARY

AIR LOGISTIC TRADING AND CONSULT-
ING LIMITED LIABILITY COMPANY
2220 Vecses, Ulloi ut. 809/A
☎ +36 1 770 7470
bud@airlogistics.hu
miklos.kovacs@airlogistics.hu

INDIA

EUROPEAN CARGO SERVICES – ACT-
ING THROUGH M/S GLOBE AIR CARGO

INDIA PVT.LTD

A-206, Cargo Service Centre, Cargo
Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo Com-
plex, IGI Airport, New Delhi – 110 037
☎ +98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD
P.O. BOX 3216 Rishon Le Zion,
75131, Telv-Aviv
☎ +97 239502593
licab@netvision.net.il

ITALY

CISMAT COMPAGNIA ITALIANA SERVIZI
MARITIMI AEREI TERRESTRI SRL
Cargo City – 00050 Aeroportul
Fiumicino
☎ +39 06 650 17361
info@cismat.com
gianni.troiano@cismat.com
rome@cismat.com

JORDAN

PETRA TRAVEL AND TOURISM
Shmeisani Abdulhamid Sharaf St.
☎ +9626 5697102 ext 120
express.cargo@pttco.com
amer.khleifat@pttco.com
samer.qshaqesh@pttco.com

LEBANON

AL SAWAN CO. S.A.R.L.
Al Sawan Building, St. No. 62 Corniche,
Rawce, Ain El Tineh
☎ +9611 807444/888
m.mohamad@alsawan.co

MOLDOVA

MOLINARI SRL
Str. Chişinăului nr. 14, ap. 28
☎ +37 322524102
cargo@dnt.md
balica.petre@gmail.com

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Aeroportul Schiphol, Folkstoneweg 40,
1118 LM, P.O. Box 75569, Olanda
☎ +31 203164210
ams@atc-aviation.com

NORWAY

UNIVERSAL GSA AS
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norvegia
☎ +47 63 942910
info@universalgsa.no

SERBIA

SKYXS AIRCARGO DOO
Robno skladište Aerodroma Beograd
Sprat V/5.3, 11271 Surcin, Serbia
☎ +381 11 2286 010/209 7804
s.radiojevic@sky-xs.com

SINGAPORE

EUROPEAN CARGO SERVICES –
ACTING THROUGH M/S GLOBE AIR
CARGO FAR EAST PTE LTD
85 Airport Cargo Road #02-201,
SATS Airfreight Terminal 1,
Singapore 819460
☎ +65 6542 6592/6543 4559
ops.sin@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL.
Barcelona - Conchita Supervia,
15-Local, 08028
☎ +34 93 1888690

Madrid - Centro de Carga Aerea,
Edificio Servicios Generales, Off 505
☎ +34 91 7462168/1332577
info@crsairlines.net
jordi.pique@crsairlines.net
toni.beato@crsairlines.net
jcarlon.molina@crsairlines.net

SWEDEN

UNIVERSAL GSA AB
Stadiongatan 60 - SE 217 62
Malmö, Suedia
☎ +46 40 6893360
info@universalgsa.se

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu Dist,
Taipei 11493
☎ +886 22658 0255
cgo@gastwn.com
gastwn@ms12.hinet.ne

TURKEY

CARGOJET KARGO TASIMACILIK
HIZMETLERI LTD STI
Kartaltepe Mahallesi Sukru Kanalti, Sok
Sema, A.P No. 40/4 Istanbul
☎ +90 2125703631
aydin@cargojet.com.tr

USA

Sobel Network Shipping CO. INC.
New York, 100 North Centre Ave.,
Suite 302, Rockville Centre, NY 11570
brianw@sobelnet.com
pratikd@sobelnet.com

VIETNAM

EUROPEAN CARGO SERVICES –
ACTING THROUGH M/S GLOBE AIR
CARGO (VN) COMPANY LTD
Hai Au Building, 9th floor, 39B Truong
Son Street, Tan Binh District,
Ho Chi Minh City
☎ +84 8 35472896
d.tran@ecsgroup.aero (Duc Tran LY)
opssgn.vn@ecsgroup.aero



ARONSON VILLA
TUSNÁD

www.aronson.ro, 0734 194 004



Recharge yourself

Noul **MG3** Hybrid+



Cel mai avansat sistem hibrid din clasa sa

Putere **194 CP**/Consum **4,4 L/100km** (WLTP Combinat)



→ mgmotor.ro

Garanție vehicul 7 ani/150.000 km. Detalii pe www.mgmotor.ro